

Fray Martín de Villanueva
† 1605



Agosto de 2006

Textos/*Texts*: Gustavo Sánchez y Rolando García, OSA

Fotografías/*Photographs*: Fernando P. de Villar y Rolando, OSA

Diseño/*Design*: *mis@lba*

Dirección Artística

Lorenzo Ramos (1999) pista 9 y polifonía en las pistas 10-25

Rolando García (2005) pista 1-8 y canto llano en pistas 10-25

Asistentes: Rosa M^a Marcos, Celso García y Gustavo Sánchez

Asistente de dirección: Israel Sobrino

Ingeniero de sonido: Bertram Kornacher

Producción: Rolando García, OSA

Grabado en la celda 17 y en el Aula Magna del Monasterio del Escorial en agosto de 2005 y en la Iglesia Vieja en junio de 1999

Escolanía del Escorial Real Capilla Escorialense

Rolando García, director

Fr. Martín de Villanueva
† 1605

Maestros del Escorial II

	Positus Iesus in agonia	
01	<i>Motete para Jueves Santo</i>	1'16

	Lamentaciones de Jeremías	
02	<i>Lectio 1 del Sábado Santo</i>	5'57

	Miserere	
03	<i>Salmo 50</i>	6'32

	Misa de Nuestra Señora o de Dobles Mayores	
04	<i>Kyrie</i>	3'45
05	<i>Gloria</i>	5'21
06	<i>Credo</i>	5'41
07	<i>Sanctus</i>	2'17
08	<i>Agnus Dei</i>	2'03

	Christus factus	
09	<i>Antífona de Semana Santa</i>	1'42

	Pasion según S. Juan	
10-25	<i>Pasión para Viernes Santo</i>	30'40

Solistas/soloist

Javier de Vega: 2
Jesús Rodríguez: 5 y 6

Pasión:

Javier M. Carmena: *Cronista*
Antonio J. Guardia: *Sinagoga*
Rolando García: *Jesús*

SOBRE FRAY MARTÍN DE VILLANUEVA

Hasta el momento no tenemos ningún dato de la infancia y juventud de este monje jerónimo. Por su nombre podríamos pensar dos posibilidades en cuanto a su lugar de procedencia: que Villanueva fuera su apellido real o que hubiera incluido en el nombre de religión el de su lugar de origen. En la época en que le tocó vivir era más común la segunda opción, por lo que nos inclinamos a pensar que fue ésta la que él siguió. Al haber profesado en el monasterio de San Jerónimo de Granada, y por razones de proximidad, lo más lógico es que fuera natural de una de las dos poblaciones granadinas que tienen el nombre de Villanueva: Villanueva de Mesía o Villanueva de las Torres.

Ni en la biografía que figura en el libro de las *Memorias Sepulcrales* del Escorial ni en otros documentos consultados figura la fecha de nacimiento o edad de fr. Martín. La fecha de su segunda profesión tampoco nos sirve de mucho, ya que no se sabe a qué edad pudo haber sido. Esta segunda profesión servía para ligar más fuertemente al religioso con la nueva casa a la que era destinado. En el caso de fr. Martín ésta tuvo lugar tres años después de su venida al Escorial, es decir, en 1589. Sobre su primera etapa como religioso en el monasterio de Granada sabemos que llegó a formar parte activa en el capítulo de monjes, ya que aparece su firma en el *Libro de Actas Capitulares* de dicho monasterio. La primera vez que encontramos su nombre es en 1581 y la última en 1585. Haciendo un cálculo aproximado, y teniendo en cuenta que no se solían conceder cargos de importancia a los novicios hasta siete años después de la profesión, podríamos sugerir la fecha de 1573 como aproximada de su llegada a San Jerónimo de Granada, se cuenta un año más, por el tiempo transcurrido entre la toma de hábito y la profesión. A partir de aquí, y siempre de forma aproximada, su nacimiento pensando que tomara el hábito a los dieciocho años de edad podría situarse en torno a 1555. No obstante, cabe la posibilidad de que llegara a la religión con más de 18 años, por lo que habría que adelantar la fecha de nacimiento.

Antes de tomar el hábito debió estudiar algo de música y "tecla", seguramente órgano, tal como se dice en su biografía. No es de extrañar que hubiera formado parte de alguna capilla musical como niño cantor o mozo de coro, algo muy habitual entonces. Téngase en cuenta que las iglesias, catedrales y monasterios fueron prácticamente los únicos centros de enseñanza musical desde la Baja Edad Media hasta bien entrado el siglo I .

Desde su llegada al monasterio del Escorial, en 1586, son más numerosos y precisos los datos de los que disponemos gracias a la biografía escrita en las *Memorias Sepulcrales*. Merece la pena trans

cribirla íntegra para escuchar el testimonio directo de alguien que le conoció y trató, seguramente con cierto grado de amistad:

"Jueves en dos de Junio del año de 1605 en el Monesterio de Nuestra Señora de Prado de Valladolid murió el Padre fray Martín de Villanueva sacerdote profeso deste Monesterio habiendo lo sido primero del de San Jerónimo de Granada. Truxeronle aquí entre otros religiosos que vinieron el año de 1586 al tiempo que se pararon de la iglesia vieja a la nueva. Fue muy buen religioso, y exemplar, y por su buena condición, y grandes partes muy amable, tenía mucha habilidad, universal para muchas cosas, y todas ellas o las más las adquirió en la religión, porque con su mucha habilidad y disposición se aplicaba a todo lo que quería. Sabía cuando entró en la religión algunos principios de Música, y tecla, y perfeccionose tanto en ésta parte, que a dichos de grandes maestros alcanzó tanto dello como los muy valientes. Supo muy bien la lengua latina, y dióse a leer y entender libros dificultosos. De la griega supo y la dependió por sí mismo que la podía enseñar, como la enseñó a algunos, y sobre todas sus buenas habilidades, y mucha religión y exemplo, le doto Nuestro Señor de tan buena condición, y agrado para con todos a los que había de tratar que ninguno le trató que no se le aficionara. Tuvo en esta Casa algunos officios, fue Corrector Primero algunos años, el Archivo y Reliquias también los tuvo a su cargo, y en lo uno y en lo otro trabajó mucho para su buena inteligencia como se ve por muchos borradores de índices y alfabetos que hizo, el Rey nuestro fundador que sancta gloria haya le tuvo muy particular afición por la mucha satisfacción que del tenía, y por ver que trataba todas las cosas con particular cuidado, y así se hace del relación en su Codicillo en muchas partes, y en otros papeles que ordenó al tiempo de su muerte en que dice se hagan algunas cosas a disposición de fray Martín como él con el lo tiene tratado, en cuyo cumplimiento, y de las demás cosas tocantes al asiento desta Casa, le mandaron los Padres Priors a cumplirle en la Corte a conclulllos, y en esta demanda con la pesadumbre que traen consigo los negocios, viendo las largas, y el mal despacho, su buena condición se convirtió en melancolia, y así se entiendo que de podrido, y enfadado le dió la enfermedad de que murió que fueron de unas grandes calenturas, y tabardillo. El Rey nuestro señor Felipe III sintió su muerte, y la Reyna nuestra señora Margarita dixo algunas palabras de mucho sentimiento porque le tenía particular voluntad, y generalmente todos los cortesanos, y ministros de Su Majestad, y de sus Consejos que pocos había que no le conocían sintieron tanto su muerte que no se sabe hasta hoy que de religioso particular tal cosa se haya dicho ni oído, todo lo merecía el buen fray Martín a quien Dios haya en su gloria."

Como se puede apreciar, además de en la música, destacó en otras facetas como las lenguas clásicas latín y griego y tuvo otros officios, de los que se destaca su cargo de reliquero, ejercido durante varios años 1594-1605. El elogio de su personalidad que hace el autor de esta biografía podría estar con

dicionado por su amistad con el biografiado, pero de lo que no hay duda es de la consideración que le profesó Felipe II, quien le tuvo a su lado en los últimos momentos de su vida. Al parecer continuó la amistad con la casa real a través de Felipe III y su esposa Margarita de Austria.

Con motivo del "asiento" de ciertas cuestiones del Escorial fue enviado a la Corte a Valladolid. Estos "trabajos", en opinión del autor de las Memorias, fueron la causa de la enfermedad que le quitó la vida en 1605 pocos meses después de abandonar El Escorial. Pero dejaremos al margen estas cuestiones y nos centraremos en los aspectos musicales de este destacado jerónimo.

Por las Memorias sabemos que era músico "de tecla", lo que equivaldría a decir que era organista según los supuestos de la época y el entorno religioso en que se movía fr. Martín. En la primera época del Escorial el único instrumento de tecla que se oyó en el monasterio fue el órgano o los órganos: había siete. Este era el único instrumento permitido por Felipe II para el acompañamiento del canto gregoriano, con sencillos fabordones o alternando "versos" con la comunidad jerónima. No se conserva ninguna obra para órgano de Villanueva, aunque probablemente las compuso. Lo que es seguro es que practicara, como era habitual en aquellos tiempos, la improvisación durante los oficios divinos y celebraciones del monasterio.

Durante algunos años tuvo el cargo de Corrector Primero o "Mayor". Este era un oficio equivalente al de chantre o capiscol en las catedrales: tenía que regir el coro de la comunidad en los oficios divinos cuando eran en canto llano. Para la polifonía se formó no se sabe la fecha con certeza un grupo de voces e instrumentos que contó con otra persona distinta para su dirección el Maestro de Capilla, aunque en esta primera época del monasterio es probable que recayeran ambos cargos en una misma persona. Esto pudo haber ocurrido en el caso de fr. Martín, sobre todo cuando se interpretaran sus obras.

También existen testimonios de su faceta como cantor. En las Memorias de fr. Juan de San Jerónimo se hace referencia a la Semana Santa de 1587, donde encontramos a fr. Martín de Villanueva junto a otros "cantores diestros":

"Dixeron las pañones esta Semana Santa con pañones de canto de órgano por mandado del Rey nuestro Señor, el Padre Vicario fray Gaspar de León, y fray Pedro Marin, y fray Martin de Villanueva, fray Bartolomé de Sanctiugo y fray Pedro de Alcalá, todos cantores diestros, y lo hicieron tan bien que dieron mucho gusto".

Nótese la importancia de este dato: Felipe II manda que se canten las Pasiones en "canto de órga

no", es decir polifonía. Según la Carta de Fundación, el mismo Felipe II prohibió esta práctica en El Escorial, permitiendo únicamente el canto llano o gregoriano. En realidad, las obras que se conservan y testimonios como éste hacen pensar que con el tiempo la Carta de Fundación data del año 1567 se relajaron las costumbres y el propio monarca permitió la polifonía en su monasterio. Como nota curiosa, añado diremos que es muy probable que se tratara de una de las Pasiones compuestas por el propio fr. Martín de Villanueva.

Llegados a la faceta compositiva de Villanueva, ante todo, una observación importante: no nos hallamos ante un gran maestro, sino ante un "artesano" que conoce el oficio y compone obras de forma correcta, pero en ningún caso equiparables a las de sus coetáneos Guerrero, Morales, Victoria, etc. Además tanto en las *Memorias Sepulcrales* como fr. Francisco de los Santos, en su *Cuarta parte de la Historia de la Orden* centran sus elogios sólo en su habilidad organística.

En cuanto a su estilo se pueden apreciar dos formas de componer en las obras de Villanueva: una de estilo homofónico y otra de estilo polifónico: utilizando una la melodía gregoriana en una de las voces. Por contrapunto se entendía en los ss. VI y VII, "echar voces" sobre el canto llano: es decir, el coro o un pequeño grupo cantaban la línea gregoriana y unos cantores "diestros" improvisaban simples líneas polifónicas sobre el gregoriano. Esta práctica es la que encontramos en algunas de las obras escritas de fray Martín. Por último, cabe añadir que en su interpretación probablemente participara el órgano como refuerzo de las voces, o algún otro instrumento grave como el bajón, muy utilizado en El Escorial desde los primeros años.

Gustavo Sánchez



Con S. M. la Reina D^a Sofía. Junio 2006

Catálogo de obras de fr. Martín de Villanueva

Misa de Ntra. Sra. o de dobles Mayores	NYHS, ms. 253a, ff 2 ^v -8 ^v y 18 ^r *NYHS, ms. 861, ff 18 ^v -29 ^r	El Primer manuscrito contiene solo el Kyrie y Agnus.
Miserere (Salmo 50)	*Esc, LF 4, ff 29 ^v -32 ^r Monts, ms. 750, ff 30 ^v -36 ^r NYHS, ms. 278, ff 69 ^v -81 ^r	Versos polifónicos para alternar con el salmo en canto llano.
Pasión según S. Mateo	Esc, LF 1, ff 1 ^v -9 ^f	Fragmentos polifónicos para alternar con la Pasión en Canto Llano
Pasión según S. Juan	*Esc, LF 1, ff 47 ^v -50 ^r	Fragmentos polifónicos para alternar con la Pasión en Canto Llano
Lectio I de Viernes Santo (Lamentaciones)	Esc, LF 4, ff 16 ^v -19 ^f NYHS, ms. 278, ff 51 ^v -58 ^r	
Lectio I de Sábado Santo (Lamentaciones)	*Esc, LF 4, ff 35 ^v -38 ^r NYHS, ms. 278, ff 58 ^v -65 ^r	
Christus Factus	*Esc, LF 4, ff 28 ^v -29 ^f Monts, ms. 750, ff 27 ^v -29 ^f NYHS, ms. 278, ff 81 ^v -83 ^r	Antífona de Semana Santa.
Positus Iesus in agonia	*Esc, LF 4, ff 31 ^v -32 ^r Monts, ms. 750 ff 24 ^v -25 ^f NYHS, ms. 278, f 83 ^v	Motete para Jueves Santo. Procesión al Monumento
Kyrie (Tp-A-T-B)	Esc, LF 4, ff 8 ^v -9 ^f Monts, ms. 750, ff 29 ^v -30 ^r	

Esc: Biblioteca del Escorial / Monts: Biblioteca de Montserrat / NYHS: Hispanic Society of New York

* Manuscrito empleado para la presente grabación

Para la Misa de Ntra. Sra. también se ha consultado los trabajos de Michael Noone y Juan Carlos Asensio

ABOUT FRIAR MARTÍN DE VILLANUEVA

Up to now we have no information about the infancy and youth of this monk of the Saint Jerome Order. Because of his name, we could think of two possible origins of his name: the first one is that Villanueva was his real surname and the second, that he took this name from his birthplace. At the time he lived, this second option was a common use, and that is why we tend to think that he did so. Moreover, he took his vows in the monastery of Saint Jerome in Granada and it is not surprising, due to proximity, that he belonged to one of the two villages with the name Villanueva: *Villanueva de Mesía* and *Villanueva de las Torres*.

His birth date or his age does not appear in the biography contained in the *Burial Memoirs* of El Escorial neither in other examined documents. The date of his second profession is not a help as we do not know at what age it could had taken place. This second profession helps us to link the monk with his new home. In the case of Fray Martín this second profession took place three years after his arrival to El Escorial, in 1589. We know some things about the first period of his life, in the monastery of Granada. We know that he should have been an active member in the chapters of the monks since his signature appears in the *Book of Minutes* of the chapter of this monastery. His name appears for the first time in 1581 and the last time was in 1585. Approximately, and taking into account that novices were not usually given important positions until seven years after their profession, we could suggest 1573 as the date of his arrival to Saint Jerome of Granada (one year is added due to the time passed between taking the habit and the profession). With this information (and supposing that he took the habit at eighteen), we could date his birth more or less at 1555. Nevertheless, it is possible that he entered the order when he was older than eighteen, and so we should delay his birth date.

As his biography shows, it is probable that, before taking the habit, he studied music and “key”, perhaps organ. It could have been the case that he took part in a musical chapel as a singing boy or as a choir boy, a very common use at that time. We must take into account that churches, cathedrals and monasteries were the only places where music was taught since the Middle Ages until well into the XIX century.

On account of his biography in the *Burial Memoirs*, there is more precise information of this monk since his arrival to the monastery of El Escorial in 1586. It is worth transcribing the whole of this biography in order to listen to the testimony of a person who knew and had contact with him, probably

from friendship:

"Father Friar Martin de Villanueva died on Thursday, June, 2nd 1605, in the Monastery of *Nuestra Señora de Prado*. Firstly, he was a professed priest in the monastery of Saint Jerome of Granada and then he came to this monastery. He arrived with other members of the order in 1586, when they moved from the old church to the new one. He was an exemplary good religious, and due to his good talent and kindness, he was very universally skilled in doing too many things, most of them acquired through religion; he applied himself to everything he wanted with ability and discretion. When he entered the order he already knew some Music, and he improved so much that some of the greatest masters said, he equalled some of the most courageous people. He knew Latin well, and he occupied his time reading and understanding difficult books. About Greek, he learnt it by himself and thought he could teach it to others, as he did. Apart from all his abilities, religion and example, the Lord God provided him with such a good condition and gladness with everybody that everybody who treated him became interested in his person.

He had several offices in this House. He was Director during some years, he was responsible for the Archive and Relics, and he worked a lot in both offices as we can deduce from drafts of indexes and alphabets he did. The King, our founder, became interested in him because he thought highly of him and because of the care with everything he did. He mentioned him many times in his Codicil and other documents he ordered when he died, where the king ordered to do some things at Friar Martin's disposal as they dealt. When all these things and other in connection with the settling of this House were carried out, the Priors sent him to the Court and, due to the grief caused by business, he saw the problems and the bad management, his good condition turned into melancholy. With all this, it is logic to think that being rotten and angry, he contracted a deadly illness, high temperatures. Our King (Philip II) was very sorry to hear of his death, and Our Queen Margarita said some deep words because she was fond of him. Generally, every courtier, every minister of His Majesty and of the Councils were so sorry to hear of his death that he has been the only religious about whom such things have been said. Friar Martin, God gives rest his soul, he deserved it"

In that biography, we can appreciate that he was an outstanding person not only in music but also in other facets as classical languages (Latin and Greek). He also had other occupations among which we highlight his charge as the responsible for the relics between 1594 and 1605. Perhaps, the praise made in this biography is determined by the friendship between the biographer and Villanueva, but there is no doubt that Philip II treated him very considerably and that Villanueva stayed by his side till the end of his life.

It seems that the friendship continued with the royal house, with Philip III and his wife Margarita

of Austria.

Due to some matters closely related to El Escorial he was sent to the Court, in Valladolid. These “works”, in accordance with the author of the Memoirs, were the real cause of the illness that killed him in 1605, a few months after his departure from El Escorial. Anyway, we will leave aside these matters and we will pay attention to the musical aspects of Villanueva.

By the Burial Memoirs we know that he was a musician “of key”. It is equivalent to saying that according with his time and the religious environment Friar Martin was an organist. During the first years in El Escorial the only instrument of key was the organ (or the organs: there were seven). Moreover, this instrument was the only one allowed by Philip II in order to accompany polyphony, with simple fabor-dones or alternating “verses” with the Saint Jerome community. There are no stored works for organ by Villanueva, but it is probable that he composed them. There is no doubt that he practiced improvisations during the religious services and the several celebrations in the monastery, a frequent use at the time.

During several years he was given the charge of Director or “Major”. This position was equivalent



to the precentor or *capiscol* in cathedrals: he had to control the community's choir during the religious services, as we mentioned before, in polyphony. In order to carry out the polyphony they created (we do not know the exact date) a group of voices and instruments. This group was conducted by a different person, although it is probable that in this first period of the monastery both jobs were carried out by the same person. This could have been the case of Friar Martín, above all when his works were performed.

There are also testimonies about his facet as singer. In the *Memoirs* of Friar Juan de San Jerónimo there are references to the Holy Week of 1587, where we find Friar Martín together with other important singers:

“This Holy Week the Passions have been sung with polyphony as our King ordered, Father Vicar Friar Gaspar de León, and Friar Pedro Marín, and Friar Martín Villanueva, Friar Bartolomé de Santiago and Friar Pedro de Alcalá, all skilful singers, sang so good that pleased us all”

It is worth emphasizing the importance of this information: Philip II ordered the Passions to be sung in *organ chant*, that is, polyphony. In accordance with the *Foundation Letter*, Philip II prohibited this practice in El Escorial, and he only allowed plainchant or Gregorian chant. Actually, due to some stored works and testimonies we can think that, as time went by (the *Foundation Letter* dates from 1567) traditions declined and the monarch allowed polyphony in his monastery. It seems odd that probably it was one of the Passions by Friar Martín de Villanueva.

About the author as a composer, it is important to emphasize one thing: he was not a master but a good craftsman who knew the trade and composed correct works. These works are not in any case comparable with the one by his coevals Guerrero, Morales, Victoria, etc.

In connection with his stiles, we can appreciate two different ways of composing in the works of Villanueva: the first one, a homophonic style, and the second one of a polyphonic style (a counterpoint style) using a vocalic line together with a Gregorian melody. During XVI and XVII they understood by counterpoint “to through voices” on the plainchant; that is, the choir or a small group sang the Gregorian line and other “skilful” singers improvised simple polyphonic lines on the Gregorian chant. This common practice, almost improvisation, can be found in some of the works by Friar Martín. Probably, in its performance, the organ was used as reinforcement of the voices, or other deep instrument as the bassoon, a very popular instrument in El Escorial (the bassoon player Friar Alonso de Baeza dates from 1587)

Translation: Itziar Cáceres & Ameth Moreno

SUR FRÈRE MARTÍN DE VILLANUEVA

Nous n'avons à ce jour aucune information concernant l'enfance et la jeunesse de ce moine Jeronimo. A propos de l'origine de son nom, nous pouvons émettre deux hypothèses: soit que Villanueva fut son véritable nom, ou qu'il eut adopté le nom religieux de son lieu d'origine. A l'époque, la deuxième hypothèse était la plus fréquente, ce qui laisse penser qu'il en fut ainsi. De plus, le fait d'avoir enseigné au Monastère de Saint Jeronimo de Granada, le plus logique, pour des raisons de proximité, eut était qu'il fut originaire de l'une des deux localités qui portait le nom de Villanueva : Villanueva de Mesía et Villanueva de las Torres.

Ni dans la biographie qui figure dans le livre des Mémoires Sépulcrales de l'Escorial, ni dans aucun autre document n'est précisée la date de naissance ou l'âge de frère Martin. La date de sa deuxième profession ne nous aide pas davantage puisque nous ignorons à quel âge celle-ci s'est déroulée; cette deuxième profession servait à lier davantage le religieux à sa nouvelle demeure. Dans le cas de frère Martin cela eut lieu trois ans après sa venue à l'Escorial, c'est à dire, en 1589. Concernant sa première étape au monastère de Granada, nous savons qu'il a du faire activement parti du chapitre des moines puisque apparaît sa signature dans le Livre des Actes Capitulaires du dit monastère. C'est en 1581 que nous trouvons pour la première fois son nom, et pour la dernière fois en 1585. De façon approximative, et si l'on considère que l'on ne concédait pas de postes importants aux novices (jusqu'à 7 ans après la profession), nous pouvons estimer à 1573 la date de son arrivée à Saint Jeronimo de Granada (il faut ajouter un an de plus compte tenu du temps écoulé entre la prise de l'habit et la profession). A partir de là, et toujours de façon approximative, sa date de naissance (en partant de l'hypothèse qu'il a pris l'habit à dix huit ans) pourrait se situer vers 1555. Il est cependant toujours possible qu'il soit entré en religion bien après ses 18 ans, ce qui reculerait d'autant son année de naissance.

Avant de prendre l'habit il a du étudier la musique et un instrument à touches, probablement l'orgue, comme cela est précisé dans sa biographie. Ce serait donc tout à fait normal qu'il ait appartenu à une chapelle musicale comme enfant de chœur, chose d'habituel à l'époque. Il faut savoir que depuis le début du Moyen Âge jusqu'à une bonne partie du 19^e Siècle les églises, cathédrales et monastères furent pratiquement les seuls centres d'enseignement de la musique.

Nous disposons d'informations plus précises et plus nombreuses le concernant depuis son arrivée au monastère de l'Escorial en 1586, et ceci grâce à la biographie écrite dans les Mémoires Sépulcrales. Elle mérite d'être retranscrite intégralement et nous permettrait de découvrir le témoignage direct de quelqu'un que le connaissait bien et devait être son ami:

"Jeudi le deux Juin de l'année 1605 au Monastère de Notre Dame de Prado de Valladolid décéda le frère Martin de Villanueva prêtre professo de ce Monastère ayant été le premier de celui de Saint Jeronimo de Granada. Ils l'amenèrent à l'Escorial parmi d'autres religieux l'année 1586 au moment ou ils passerent de l'ancienne à la nouvelle église. Il fût bon religieux, exemplaire et de bonne condition, et en grande partie très amiable, il avait beaucoup d'habileté, universel en de nombreuses choses, la plupart d'entre elles acquises en religion, avec grande habileté et discrétion il s'appliquait à ce qu'il aimait. Lorsqu'il entra en religion il connaissait déjà les principes de la musique et des instruments à touches, il se perfectionna tant en cette matière qu'il rejoigna les grand maîtres, et parmi les plus courageux. Il savait beaucoup de la langue latine, lisait et comprenait des livres difficiles. Du Grec il en savait tant qu'il aurait pu l'enseigner, comme il l'enseigna à quelque uns, et surtout ses habilités, beaucoup de religion et d'exemple, doté par Notre Seigneur d'une telle condition, qu' il plaisait tant à tous ceux avec qui il traitait que chacun le lui rendait bien. Il eût en cette maison quelques métiers, il fût pendant quelques années Premier Correcteur, en charge des Archives et Reliques, tous ces travaux il les réalisa intelligemment, comme en témoigne la quantité de documents et catalogues qu'il a écrit. Le Roi notre Seigneur, gloire à lui, l'appréciait particulièrement pour l'attention avec laquelle il faisait les choses, c'est ainsi qu'il en fait mention de nombreuses

fois dans son testament et d'autres notes qu'il rédigea peu avant sa mort dans lesquelles il précise que se fasse les choses tel que le dira frère Martin, puisque il en avait convenu ainsi avec lui. Pour résoudre quelques affaires qui concernaient cette Maison ses supérieurs l'envoyèrent à la Cour. C'est en traitant



L'Escolania de l'Escorial avec Maria Joao Pires

ces affaires, et à cause des tracas qu'elles lui provoquèrent, que sa bonne santé sombra dans la mélancolie, et pour cette raison il tomba malade de la fièvre et mourut. Le Roi, Felipe III, notre Seigneur, fut affecté para sa disparition, et la Reine, Notre Dame Margarita prononça des paroles reconnaissantes à cause de l'affection particulière qu'elle lui portait, et presque tous les courtisans, ministres et conseillers de Sa Majesté eurent tant de peine que l'on ne connaît à ce jour d'autres religieux qui eut été autant apprécié à la cour. Tout cela, le bon frère Martin le méritait, à qui Dieu avait en sa Gloire.”

Comme le lecteur a pu le constater, en plus de la musique, Frère Martin se distinguait en d'autres matières comme les langues classiques (Latin et Grec) et eût d'autres métiers parmi lesquels celui de Responsable des Reliques, métier qu'il a exercé pendant plusieurs années (1594-1605). L'éloge de sa personne que fait l'auteur dans cette biographie est probablement influencé para l'amitié qu'il portait au frère Martin, mais ce dont on ne peut douter c'est la considération portée para Felipe II, qui fut à ses cotés pendant les derniers moments de sa vie. Il semble que la relation d'amitié entretenue avec la maison royale se prolongea avec Felipe III, et son épouse, Margarita d'Autriche. Il fut envoyé à la Cour, à Valladolid, pour traiter certaines questions de l'Escorial. Ces travaux, selon l'auteur des Mémoires, furent à l'origine de sa maladie qui provoqua sa mort en 1605, peu de mois après avoir quitté l'Escorial. Mais nous laisserons de coté ces questions pour aborder maintenant les aspects musicaux de ce remarquable jeronimo.

D'après les Mémoires nous savons qu'il était musicien d'instruments à touches, ce qui équivalait à dire qu'il était organiste si l'on se fie aux supposés de l'époque et au contexte religieux dans lequel évoluait frère Martin. Au cours de la première époque de l'Escorial, le seul instrument à touches que l'on entendait au monastère était l'orgue (ou plutôt les orgues, il y en avait sept). En plus, c'était le seul instrument autorisé par Felipe II pour accompagner les chants grégoriens, avec de simples faux-bourbons ou alternant des vers avec la communauté de jeronimo. Aucune œuvre pour orgue de Villanueva n'a été conservée, bien qu'il en composa certainement. Ce qui est sur c'est qu'il devait pratiquer, comme cela était habituel à l'époque, l'improvisation pendant les offices divins et les célébrations du monastère.

Pendant quelques années il fut Premier Correcteur ou “Mayor”, l'équivalent de chantre ou maître de chapelle des cathédrales: il dirigeait le chœur de la communauté lors des offices divins, comme nous l'avons déjà évoqué, en grégoriens. Concernant la polyphonie, il se forma un groupe de voix et instruments (on ignore la date exacte), qui comptait avec une autre personne pour le dirigeait, bien qu'au cours de cette première époque du monastère il est probable que ces responsabilités retombait sur une seule et même personne. Ce fût peut être le cas de frère Martin, surtout lorsque on interprétait ses œuvres.

Il existe aussi des témoignages concernant l'une de ses facettes: chanteur. Dans les Mémoires de frère Juan de Saint Jeronimo il est fait référence à la Semaine Sainte de 1587, où frère Martin de Villanueva se trouve avec d'autres "chanteurs doués".

"Ils dirent les Passions, cette Semaine Sainte, avec des chants polyphoniques, par ordonnance du Roi notre Seigneur, le père Vicaire, frère Gaspar de Leon, frère Pedro Martin, frère Martin de Villanueva, frère Bartolomé de Santiago et frère Pedro de Alcalá, tous chanteurs émérites, et le firent si bien que cela plut beaucoup."

Notez l'importance de cette information: Felipe II ordonne que l'on chante les Passions en "chant d'organe", c'est à dire, en polyphonie. Selon la Lettre de Fondation, Felipe II en personne interdit cette pratique à l'Escorial, autorisant seulement le chant plein ou grégorien. En réalité, les œuvres conservés et les témoignages comme celui-ci laisse penser qu'avec le temps (la Lettre de Fondation date de l'année 1567) les coutumes furent moins strictes et le monarque autorisa la polyphonie dans son monastère. Une curiosité: il est fort probable qu'il s'agissait de l'une des Passions composées par Frère Martin de Villanueva en personne.

Nous arrivons à une autre facette de Villanueva: celle de compositeur. Mais avant tout, une observation importante : nous ne nous trouvons pas face à un maître, mais plutôt à un bon "artisan" qui connaît son métier et compose ses œuvres correctement, mais en aucune façon comparable à ses contemporains Guerrero, Morales, Victoria, etc.

Concernant ses styles, et nous l'écrivons au pluriel, car on relèvera dans les œuvres de Villanueva deux façon de composer: l'une, de style homophonique, et une autre, de style polyphonique (ou plutôt contrepointiste) qui utilise une ligne vocale avec une mélodie grégorienne. Par contrepoint on comprenait au XVI^e et au XVII^e siècle, "poser les voix" sur le chant plein ; c'est à dire, le chœur ou un petit groupe chantait la ligne grégorienne et des chanteurs plus "doués" improvisaient de simples lignes polyphoniques sur la ligne grégorienne. C'est cette pratique habituelle, proche de l'improvisation, que nous retrouvons dans certaines des œuvres de frère Martin. Au cours de l'interprétation participent sans doute l'orgue pour renforcer les voix, ou un autre instrument grave comme le basson, très utilisé à l'Escorial (déjà en 1587 nous trouvons le bassoniste Frère Alonso de Baeza)

Traduction: Nicolas Montigneaux

ÜBER BRUDER MARTÍN VON VILLANUEVA

Bis auf den Tag verfügen wir über keinerlei Information, was Kindheit und Jugend dieses Hieronymitenmönchs betrifft. Von seinem Namen ausgehend mag man bezüglich seiner Herkunft zwei Möglichkeiten in Betracht ziehen: dass Villanueva sein wirklicher Familienname war, oder dass er den religiösen Namen seines Herkunftsortes angenommen hatte. Für jene Zeit darf diese zweite Option als die wahrscheinlichere gelten, weshalb wir uns geneigt sehen anzunehmen, dass er sich hierfür entschieden hatte. Er hat die Ordensgelübde im Kloster San Jerónimo von Granada abgelegt, und so erscheint es letztlich auch aus Gründen geographischer Nähe logisch, dass er aus einer der beiden Ortschaften der Provinz Granada stammte, die Villanueva im Namen tragen: Villanueva de Mesía und Villanueva de las Torres.

Weder in der Biographie, die in das Buch *Memorias Sepulcrales* des Klosters von El Escorial aufgenommen ist, noch in irgendeinem anderen der konsultierten Dokumente wird auf das Geburtsdatum oder das Alter von Bruder Martín verwiesen. Auch das Datum seines zweiten Ordensgelübdes ist uns hier wenig dienlich, wissen wir doch nicht, mit welchem Alter er es abgelegt hat. Dieses zweite Gelübde diente dazu, ihn noch enger an sein neues Haus zu binden. Bruder Martín legte dieses drei Jahre nach seiner Ankunft in El Escorial, also 1589, ab. Von seiner ersten Etappe im Kloster von Granada wissen wir, dass er aktiv am Mönchskapitel beteiligt war, da seine Unterschrift im Ordensprotokollbuch des genannten Klosters erscheint. Erstmals 1581 und letztmals 1585 stoßen wir auf seinen Namen. Schenkt man nun dem Umstand Beachtung, dass wichtige Ämter normalerweise nicht an Novizen vergeben wurden, und dass sich die Novizenzeit bis sieben Jahre nach Ablegung des Gelübdes hinzog, kann man nach einer ungefähren Berechnung 1573 als mögliches Jahr seines Eintrittes in das Kloster San Jerónimo von Granada annehmen (ein Jahr haben wir hinzugerechnet für die zwischen Eintritt ins Kloster und Ablegung des Gelübdes liegende Zeit). Von hier aus, allerdings stets im Ungefähren tastend, mag sein Geburtsjahr um das Jahr 1555 anzusiedeln sein, wobei wir jedoch voraussetzen, dass er mit achtzehn Jahren ins Kloster eintrat. Durchaus besteht jedoch die Möglichkeit, dass er sich erst später der Religion zuwandte, was ein früheres Geburtsjahr bedingen würde.

Vor seinem Eintritt ins Kloster musste er wohl etwas zu Musik und "Tasteninstrumenten", gewiss Orgel, studiert haben, wie in seiner Biographie berichtet wird. Es ist gut möglich, dass er, wie es in der Epoche sehr verbreitet war, als Sängerknabe oder Chordierer irgendeiner Musikkapelle angehörte. Es sollte hier nicht außer Acht gelassen werden, dass die Kirchen, Kathedralen und Klöster vom frühen Mittelalter bis weit ins 19. Jahrhundert praktisch die einzigen Zentren musikalischen Unterrichts waren.

Mit Beginn seines Eintritts in das Kloster von El Escorial, 1586, werden die uns verfügbaren Daten

dank der in den *Memorias Sepulcrales* enthaltenen Biographie zahlreicher und genauer. Es mag die Mühe lohnen diese hier vollständig zu übernehmen und so das direkte Zeugnis eines Zeitgenossen zu vernehmen, der ihn kannte und, sicher in gewisser Weise von Freundschaft geprägten, Umgang mit ihm unterhielt:

“Donnerstag dem zweiten Juno des Jahres 1605 starb im Kloster Nuestra Señora de Prado de Valladolid der Pater Bruder Martin de Villanueva, Priester, welcher die Ordensgelübde dieses Kloster abgelegt hatte und dies zuerst am Kloster San Jerónimo von Granada getan hatte. Er erreichte uns hier zusammen mit anderen Geistlichen, die im Jahre 1586 kamen, als sie von der alten in die neue Kirche wechselten. Er war sehr aufrecht in seiner Religion, und beispielhaft, und seines guten Wesens wegen und weil er so weitreichend liebenswürdig war, hatte er viel Geschick, war vielseitig mit Dingen vertraut, und diese alle oder doch die meisten erwarb er in der Religion, denn allem widmete er sich mit seinem großen Geschick und mit feinfühligem Urteilsvermögen. Als er seiner religiösen Berufung folgte, verfügte er schon über einige Grundlagen Musik und Tasteninstrumente betreffend, und er perfektionierte sich hier so sehr, dass er den Worten großer Meister zufolge so weit wie nur die sehr Tapferen seine Fortschritte machte. Sehr vertraut war er mit der lateinischen Sprache und las und verstand schwierige Bücher. Auch aufs Griechische verstand er sich, so gut, dass er diese Sprache lehren konnte, und er lehrte sie einigen; und über seine guten Geschicklichkeiten, den tiefen Religionsglauben und seine Beispielhaftigkeit noch hinaus verlieh ihm der Herr ein so gutes und allen, mit denen er Umgang hatte, so angenehmes Wesen, dass alle von ihm eingenommen waren. In diesem Hause hatte er einige Ämter inne, er war über einige Jahre Erster Korrektor, auch unterstanden ihm das Archiv und die Reliquien, und im einen wie im anderen leistete er viel für gute Verständlichkeit, was aus den vielen Verzeichnisenwürfen und alphabetischen Aufstellungen zu ersehen ist, die er anfertigte; der König, unser Gründer, den Gott selig habe, war ihm sehr zugeneigt, der großen Zufriedenheit wegen, die er ihm verschaffte, und weil er sah, dass er alles mit besonderer Sorgfalt ausführte, und so nimmt er in seinem Kodizill an vielen Stellen Bezug auf ihn wie auch in anderen Dokumenten, die er zur Zeit seines nahenden Todes verfügte, in denen er bestimmt, dass einige Dinge nach Anordnung von Bruder Martin gemacht werden, wie er dies mit ihm vereinbart hatte, zu deren Erfüllung wie auch der anderen dieses Haus betreffenden Angelegenheiten wegen, ihm die Prioren anwiesen, am Hofe den Beschließungen beizuwohnen, und bei dieser Pflicht, mit dem Kummer, welchen die Geschäfte mit sich bringen, wie er sich den Aufschieben und schlechter Erledigung gegenüber sah, wurde aus seiner guten Wesensart eine melancholische, und so ist zu verstehen, dass verzehrt und verbittert ihn die Krankheit überkam, an der er starb, wobei es sich um starkes Wechselfieber und Typhus handelte. Dem König unserem Gebieter (Philipp III.) ging sein Tod nahe, und die Königin unsere Gebieterin Margarethe sprach einige Worte großer Anteilnahme, da sie ihm sehr zugeneigt war, und allgemein mag es nur Wenige gegeben haben unter allen Höflinge und Ministern Seiner Majestät und seiner Räte, die seinen Tod

nicht so sehr bedauerten, dass ungewiss ist, ob man von irgendeinem Geistlichen Gleiches gesagt oder gehört habe, alles verdiente der gute Bruder Martin, den Gott selig habe.“

Wie obigem zu entnehmen ist, tat er sich neben der Musik auch noch auf anderen Gebieten hervor wie etwa den klassischen Sprachen (Latein und Griechisch) und auch andere Ämter hatte er inne, unter denen sich seine Aufgabe als Reliquienpfleger abhebt, welcher er über mehrere Jahre hinweg (1594 – 1605) nachkam. Die lobenden Worte auf seine Person, welche der Feder des Autoren dieser Zeilen entfließen, könnten in seiner Freundschaft zur Person mitbedingt sein, die Gegenstand der Biographie ist, woran jedoch nicht zu zweifeln ist, ist die Wertschätzung, die ihm Philipp II. entgegenbrachte, der ihn in seinen letzten Lebensstunden an seiner Seite hatte. Offensichtlich hatte die Freundschaft zum Königshaus auch unter Philipp III. und seiner Gemahlin, Margarethe von Österreich, Fortbestand. Anlässlich des “Gegenstandes” bestimmter Fragen von El Escorial betreffend schickte man ihn an den Hof nach Valladolid. Diese “Arbeiten” waren nach Meinung des Autoren der *Memorias* die Ursache für Krankheit und Tod (1605) von Bruder Martin, wenige Monate nachdem er El Escorial verlassen hatte. Doch lassen wir dies beiseite und konzentrieren wir uns auf die musikalischen Aspekte dieses herausragenden Hieronymitenmönchs.

Aus dem *Memorias* erfahren wir, dass er Interpret eines “Tasteninstrumentes” war, woraus angesichts der Gegebenheiten der Epoche und dem religiösen Umfeld, innerhalb dessen sich Bruder Martin bewegte, geschlossen werden darf, dass er Organist war. In der ersten Epoche von El Escorial war die Orgel, bzw. die Orgeln (es gab sieben), das einzige Tasteninstrument, welches im Kloster zu hören war. Außerdem war die Orgel das einzige Instrument, welches Philipp II., mit einfachen Fauxbourdones und im Wechsel von “Versen” mit der Gemeinschaft der Hieronymitenmönche, zur Begleitung des gregorianischen Gesanges erlaubte. Es ist kein Orgelwerk Villanuevas erhalten, obwohl er diese wahrscheinlich komponierte. Gewiss ist jedoch, dass er, wie es in jenen Zeiten üblich war, während der Gottesdienste und anderer Feierlichkeiten im Kloster auf der Orgel improvisierte.

Während einiger Jahre hatte er das Amt des Ersten Korrektors inne. Dies war eine Aufgabe, die etwa jener eines Kantors in den Kathedralen entsprach: Es kam ihm zu bei den Gottesdiensten den Chor der Gemeinde im, wie schon erwähnt, gregorianischen Gesang zu leiten. Die Polyphonie betreffend stellte man (das genaue Datum ist nicht bekannt) eine Vokal- und Instrumentalgruppe zusammen, die der Leitung einer anderen Person unterstand, wenn es auch für diese erste Epoche des Klosters als wahrscheinlich gelten darf, dass beide Aufgaben sich in der selben Person vereinigten. Dies mag also auch im Falle von Bruder Martin der Fall gewesen sein, insbesondere dann, wenn seine eigenen Werke interpretiert wurden. Es sind auch Zeugnisse seiner Facette als Sänger erhalten. In den *Memorias* von Bruder Juan des Klosters San Jerónimo wird Bezug genommen auf die Osterwoche 1587, wo wir neben

anderen “geschickten Sängern” auch auf Martin de Villanueva stoßen:

“Die Passion Christi wurde in dieser Osterwoche auf Anweisung unseres Herrn des Königs mit Polyphonie begleitet; der Vikarpater Bruder Gaspar de León und Bruder Pedro Marin und Bruder Martín de Villanueva und Bruder Bartolomé de Sanctiago und Bruder Pedro de Alcalá, alles geschickte Sänger, machten ihre Sache so gut, dass es zu allgemeinem Wohlgefallen war.”

Man beachte die Bedeutung dieser Angabe: Philipp II. bestimmte, dass die Passionen in “canto de órgano”, also polyphonisch, zu singen waren. Der Gründungsakte zufolge hatte Philipp II. selbst diese Praxis im Kloster El Escorial verboten und einzig den Choral- oder gregorianischen Gesang erlaubt. Tatsächlich legen die erhaltenen Werke und Textstellen wie diese nahe, dass man sich mit der Zeit (die Gründungsakte datiert von 1567) immer weniger an die Vorschriften gebunden sah und sogar der Monarch selbst die Polyphonie in seinem Kloster erlaubte. Als kuriose Anmerkung wollen wir noch hinzufügen, dass es sich sehr wahrscheinlich um eine der Passionen handelt, die von keinem anderen als von Bruder Martin de Villanueva selbst komponiert worden waren.



Und da wir nun zur kompositorischen Facette Villanuevas vorgestoßen sind, sei zunächst eine wichtige Feststellung gemacht: Wir sehen uns nicht einem großen Meister gegenüber, sondern einem guten “Handwerker”, der sich auf seine Arbeit versteht und auf korrekte Weise Werke komponiert, nicht im Entferntesten jedoch sind diese jenen etwa von Guerrero, Morales oder Victoria vergleichbar.

Was seine Stile betrifft, bewusst sprechen wir im Plural, denn es lassen sich in den Werken Villanuevas zwei Arten des Komponierens nachweisen, steht ein homophoner Stil einem polyphonen (besser gesagt: kontrapunktistischen) Stil gegenüber, bei welchem eine Vokallinie mit gregorianischer Melodie zum Einsatz kommt. Unter Kontrapunkt verstand man im 16. und 17. Jahrhundert, “Stimmen zu schichten” auf den gregorianischen Gesang, was bedeutete, dass der Chor oder eine kleine Gruppe die gregorianische Linie sang, während einige “geschickte” Sänger einfache, polyphone Linien über dem gregorianischen Gesang improvisierten. Und diese verbreitete Praxis ist es auch, auf die wir in einigen der von Bruder Martin komponierten Werke stoßen. Bei der Interpretation der Werke kam wahrscheinlich auch eine Orgel oder ein anderes tiefes Instrument wie der in El Escorial sehr häufig gebrauchte “bajón”, eine alte Form des Fagott, zum Einsatz (bereits 1587 stoßen wir auf den Interpreten dieses Instrumentes Bruder Alonso de Baeza).

Übersetzung: Bernd Neureuther

01 Positus Iesus

Positus Iesus in agonia
exclamavit dicens:
Pater mi, si possibile est
transeat a me calix iste.

Jesús, al momento de su agonia
exclamó diciendo:
Padre, si es posible
aparta de mí este caliz.

02 De lamentatione Jeremiae

HETH. Misericordiae Domini, quia non sumus
consumpti, quia non defecerunt miserationes eius.

HETH. Novi diluculo,
multa est fides tua.

HETH. "Pars mea Dominus, dixit anima mea;
propterea expectabo eum".

TETH. Bonus est Dominus sperantibus in eum,
animae quaerenti illum.

TETH. Bonum est praestolari cum silentio
salutare Dei.

TETH. Bonum est viro, cum portaverit
jugum ab adultescencia sua.

IOD. Sedebit solitarius et tacebit,
quia levavit se super se.

IOD. Ponet in pulvere os suum,
si forte sit spes.

IOD. Dabit percipienti se maxillam,
saturabitur opprobriis.

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum Tuum.

El gran amor del Señor nunca se acaba,
y su compasión jamás se agota.

Cada mañana se renuevan sus bondades;
¡muy grande es su fidelidad!

Mi alma dice: "El Señor es todo lo que tengo.
¡En él esperaré!"

Bueno es el Señor con quienes en él confían,
con todos los que lo buscan.

Bueno es esperar calladamente
a que el Señor venga a salvarnos.

Bueno es que el hombre aprenda
a llevar el yugo desde su juventud.

¡Déjenlo estar solo y en silencio,
porque así el Señor se lo impuso!

¡Que hunda el rostro en el polvo!
¡Tal vez haya esperanza todavía!

¡Que dé la otra mejilla a quien lo hiera,
y quede así cubierto de oprobio!

Jerusalén, conviértete al Señor tu Dios.

Jésus, au moment de son agonie
s'exclama en disant :
Mon père, si cela est possible,
éloigne de moi ce calice.

Les bontés de l'Éternel ne sont pas épuisées,
Ses compassions ne sont pas à leur terme;

Elles se renouvellent chaque matin.
Oh! que ta fidélité est grande!

L'Éternel est mon partage, dit mon âme;
C'est pourquoi je veux espérer en lui.

L'Éternel a de la bonté pour qui espère
en lui, Pour l'âme qui le cherche.

Il est bon d'attendre en silence
Le secours de l'Éternel.

Il est bon pour l'homme
De porter le joug dans sa jeunesse.

Il se tiendra solitaire et silencieux,
Parce que l'Éternel le lui impose;

Il mettra sa bouche dans la
poussière, Sans perdre toute espérance;

Il présentera la joue à celui qui le
frappe, Il se rassasiera d'opprobres.

Jérusalem, convertit toi au Seigneur
ton Dieu.

Jesus rief aus im Augenblicke
seiner Agonie:
Mein Vater, wenn es möglich ist,
lass diesen Kelch an mir vorüber gehen.

Die Huld des Herrn ist nicht erschöpft,
sein Erbarmen ist nicht zu Ende.

Neu ist es an jedem Morgen;
groß ist deine Treue.

Mein Anteil ist der Herr, sagt meine Seele,
darum harre ich auf ihn.

Gut ist der Herr zu dem, der auf ihn hofft,
zur Seele, die ihn sucht.

Gut ist es, schweigend zu harren
auf die Hilfe des Herrn.

Gut ist es für den Mann,
ein Joch zu tragen in der Jugend.

Er sitze einsam und schweige,
wenn der Herr es ihm auflegt.

Er beuge in den Staub seinen Mund;
vielleicht ist noch Hoffnung.

Er biete die Wange dem, der ihn schlägt,
und lasse sich sättigen mit Schmach.

Jerusalem, bekenne dich zum Herrn, dein
nem Gott.

Jesus, in his moment of agony,
excalimed and said:
Father, if it is possible
let this chaliz pass me by.

It's through the Lord's mercies we are not
consumed; His compassions fail not.

They are new every morning;
great is Thy faithfulness.

"The Lord is my portion," saith my soul,
"Therefore will I hope in Him".

The Lord is good unto them that wait
for Him, to the soul that seeketh Him.

It is good that a man should both hope
and quietly wait for the salvation of the Lord.

It is good for a man that he bear
the yoke in his youth.

He sitteth alone and keepeth silence,
because he hath borne it upon him.

He putteth his mouth in the dust;
if so it be, there may be hope.

He giveth his cheek to him that smiteth
him; he is filled full with reproach.

Jerusalem, return unto the Lord thy God.

03 Miserere

Miserere mei, Deus:
secundum magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum tuarum:
dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:
et peccatum meum contra me est semper.
Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justifice-
ris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in pec-
catis concepit me mater mea.
Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me,
et super nivem dealbabor.
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:
et exultabunt ossa humiliata.
Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus:
et spiritum rectum innova in visceribus meis.
Ne proicias me a facie tua:
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi laetitiam salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.
Docebo iniquos vias tuas:
et impii ad te convertentur.
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae:
et exultavit lingua mea iustitiam tuam.
Domine, labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam.
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique:
holocaustis non delectaberis.
Sacrificium Deo spiritus contribulatus:
cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion:
ut aedificentur muri Ierusalem.
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,
oblaciones et holocausta:
tunc imponent super altare tuum vitulos.

Misericordia, Dios mío,
por tu bondad
Por tu inmensa compasión
borra mi culpa.
Lávame del todo mi delito
y limpia mi pecado.
Pues yo reconozco mi culpa;
siempre tengo presente mi pecado.
Contra tí sólo pequé, cometi la maldad que aborreces;
En la sentencia tendrás razón en el juicio serás justo.
Mira que en la culpa nací;
pecador me concibió mi madre.
Yo sé que tú amas la verdad;
y en mi interior me inculcas sabiduría.
Rociame con el hisopo y quedará limpio;
lávame y quedará más blanco que la nieve.
Hazme oír gozo y alegría;
y se alegrarán mis huesos quebrantados.
Aparta tu rostro de mi pecado
y borra en mí toda culpa.
Crea en mí, oh Dios, un corazón puro,
y renuevame por dentro con espíritu generoso.
No me alejes de tu presencia
ni me quites tu santo Espíritu.
Devuélveme la alegría de tu salvación;
que un espíritu obediente me sostenga.
Así enseñaré a los malvados tus caminos,
y los pecadores volverán a tí.
Dios mío, Dios de mi salvación, líbrame de la sangre,
y mi lengua cantará tu justicia.
Abre, Señor, mis labios,
y mi boca proclamará tu alabanza.
Tú no te deleitas en los sacrificios
ni te complacen los holocaustos;
El sacrificio que te agrada es un espíritu quebrantado;
un corazón arrepenido y humillado tú no lo desprecias
En tu bondad favorece a Sión;
reconstruye los muros de Jerusalén.
Entonces te agradarán los sacrificios de justicia,
ofrendas y holocaustos,
sobre tu altar se inmolarán novillos.

Aie pitié de moi, ô Dieu, toi qui es si bon!
Efface mes torts, tu es si compatissant!
Lave-moi de mon péché! Purifie-moi de ma faute!
Car je reconnais mes torts: la pensée de mon péché me poursuit sans cesse.
Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, j'ai commis ce qui est mal à tes yeux. Voilà pourquoi tu es justifié quand tu émetts ta sentence, et tu es irréprochable quand tu rends ton jugement.
Je suis, depuis ma naissance, marqué du péché; depuis qu'en ma mère j'ai été conçu, le péché est attaché à moi. Mais tu veux que la droite demeure au fond de mon être.
Tu m'enseignes la sagesse au plus profond de moi-même. Purifie-moi du péché avec un rameau d'Ysop, et je serai pur! Lave-moi et je serai plus blanc même que la neige. Fais que j'éprouve à nouveau les cris de la joie et de l'allégresse! Les os que tu as broyés se remettent à danser. Ne regarde plus mes fautes!
Tous mes torts, efface-les! Ô Dieu, crée en moi un cœur pur! Fais renaitre en moi un esprit bien disposé! Ne me renvoie pas loin de ta présence, et ne me retire pas l'Esprit Saint qui vient de toi!
Rends-moi la joie du salut, et affermis-moi par ton Esprit généreux! Alors je pourrai montrer à qui est coupable le chemin que tu prescribes pour que les pécheurs reviennent à toi. Ô Dieu, toi le Dieu qui me libères, viens me délivrer du poids de mon crime, alors, par mes chants, je proclamerai ton salut.
Eternel, ouvre mes lèvres et je te louerai.
Car tu ne désires pas que je t'offre un sacrifice. Je t'aurais offert des holocaustes, mais tu n'y prends pas plaisir. Le seul sacrifice qui convienne à Dieu, c'est un esprit humilité. Ô Dieu, tu n'écartes pas un cœur brisé et contrit.
Dans ta bonté, fais du bien à la ville de Sion, et bâtis les murs de Jérusalem!
Alors tu prendras plaisir à des sacrifices qui sont conformes à la Loi: holocaustes et offrandes totales, et l'on offrira des taureaux sur ton autel.

Sei mir gnädig, o Gott, nach deiner Gnade;
tilge meine Vergehen nach der Größe deiner Barmherzigkeit!
Wasche mich völlig von meiner Schuld, und reinige mich von meiner Sünde!
Denn ich erkenne meine Vergehen, und meine Sünde ist stets vor mir.
Gegen dich, gegen dich allein habe ich gesündigt und getan, was böse ist in deinen Augen; damit du im Recht bist mit deinem Reden, rein erfunden in deinem Richten.
Siehe, in Schuld bin ich geboren, und in Sünde hat mich meine Mutter empfangen.
Siehe, du hast Lust an der Wahrheit im Innern, und im Verborgenen wirst du mir Weisheit kundtun.
Entsündige mich mit Ysop, und ich werde rein sein; wasche mich, und ich werde weisser sein als Schnee.
Lass mich Fröhlichkeit und Freude hören, so werden die Gebeine frohlocken, die du zerschlagen hast.
Verbig deine Angesicht vor meinen Sünden, und tilge alle meine Schuld!
Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und erneuere in mir einen festen Geist!
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und den Geist deiner Heiligkeit nimm nicht von mir!
Lass mir wiederkehren die Freude deines Heils, und stütze mich mit einem willigen Geist!
Lehren will ich die [von dir] Abgefallenen deine Wege, dass die Sünder zu dir umkehren.
Errete mich von Blutschuld, Gott, du Gott meines Heils, so wird meine Zunge deine Gerechtigkeit jubelnd preisen. Herr, tue meine Lippen auf, dass mein Mund dein Lob verkünde.
Denn du hast keine Lust am Schlachtopfer, sonst gäbe ich es; Brandopfer gefällt dir nicht.
Die Opfer Gottes sind ein zerbrochener Geist; ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verachten.
Tue Zion Gutes in deiner Gunst, baue die Mauern Jerusalems!
Dann wirst du Lust haben an rechten Opfern, Brandopfern und Ganzopfern; dann wird man Stiere darbringen auf deinem Altar.

Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.
For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.
Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.
Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.
Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.
Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.
Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.
Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.
Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation; and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.
O Lord, open thou my lips; and my mouth shall show forth thy praise.
For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.
The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.
Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.
Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

04 Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

05 Gloria

Gloria in excelsis Deo;
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te. Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen

Gloria a Dios en el cielo
y en la tierra paz a los hombres buenos.
Por tu inmensa gloria te alabamos.
Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos.
Te damos gracias.
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, hijo único Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad.
Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestras
súplicas, Tú que estás sentada a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque Tú solo eres Santo,
Tú solo Señor,
Tú Tú altísimo Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre.
Amen.

06 Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem
factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invi-
sibilibus. Et in unum Dominum Iesum Christum
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, not factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostra salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato.
Passus et sepultus est.

Creo en un sólo Dios, Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invis-
ble. Creo en un sólo Señor Jesucristo.
Hijo Único de Dios.
Que procede del Padre desde antes de los siglos.
Dios de Dios, Luz de Luz.
Dios verdadero de Dios verdadero.
Engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el
padre, por quien todo fue hecho.
Que por nosotros los hombres
y por nuestros pecados bajó del cielo.
Se encarnó, por obra del Espíritu Santo,
de la Virgen María, y se hizo hombre.
Fue crucificado, muerto y sepultado en los tiempos de
Poncio Pilato.

Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes de bonne
volonté. Nous te louons. Nous te bénissons.
Nous t'adorons. Nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu. Roi du ciel.
Dieu la Père tout-puissant.
Signeur, Fils unique de Dieu, Jésus Christ.
Signeur Dieu. Agneau de Dieu. Fils du Père.
Toi qui enlèves les péchés du monde, aie pitié de
nous. Toi que enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
aie pitié de nous. Car Toi seul es Saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es les Très Haut, Jésus Christ, avec le
Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Je crois en un seul Dieu, Père tout puissant.
Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses,
visibles et invisibles. Je crois en un seul
Seigneur Jésus Christ, fils unique de Dieu.
Né du Père avant tous les siècles.
Dieu de Dieu. Lumière de lumière.
Vrai dieu de vrai Dieu.
Engendré, non pas créé, de même nature que le
Père:
par qui tout a été fait.
Il est descendu de cieux pour nous hommes
et pour notre salut.
Il a pris chair de la Vierge Marie
par l'action du Saint Esprit et s'est fait homme.
Il a été crucifié pour nous, a souffert sous Ponce-

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Ehre sei Gott in der Himmel,
Und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade
Wir loben dich, wir preisen dich. Wir beten dich an,
wir rühmen dich Und danken dir, denn groß ist
deine Herrlichkeit. Herr und Gott, König des
Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All.
Herr, eingeborener Sohn,
Jesús Christus, Herr und Gott,
Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.
Erbarme dich unser. Du nimmst hinweg die Sünden
der Welt, Nimm an unser Gebet.
Du sitzt zur rechten des Vaters,
Erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige,
Du allein der Herr, Du allein der Höchste, Jesús
Christus, Mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes
des Vaters.
Amen.

Wir glauben an den einen Gott, Den Vater, den
Allmächtigen, Der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde, Die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesús Christus,
Gottes eingeborenen Sohn, Aus dem Vater geboren
Vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht,
Wahrer Gott vom wahren Gott. Gezeugt, nicht ge-
schaffen, Eines Wesens mit dem Vater,
Durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen Und zu unserem Heil
Ist er vom Himmel gekommen. Hat Fleisch ange-
nommen. Durch den Heiligen Geist
Von der Jungfrau Maria Und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt Unter Pontius Pilatus,
Hat gelitten und ist begraben worden,

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Glory to God in the Highest
and on earth peace to men of goodwill.
We Praise Thee. We bless Thee. We adore Thee.
We Glorify Thee. We give Thee thanks
for thy great glory. O Lord God, heavenly King.
God the Father almighty.
O Lord, the only begotten Son, Jesús Christ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Who takes away the sins of the world,
have mercy on us. Who takes away the sins of the
world, receive our prayer.
Who sits at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For though only art Holy. Thou only art Lord.
Thou only art Most High, Jesús Christ.
With the Holy Spirit, in the glory
of God the Father.
Amen.

I believe in one God, Father almighty,
maker of heaven and earth, and of all things,
visible and invisible. And in one
Lord Jesús Christ,
the only-begotten Son of God.
Born of the Father before all ages.
God of God. Light of light.
True God of true God.
Begotten not made, one with the Father:
by whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation descended from Heaven.
and was made flesh by the Holy Spirit
of the Virgin Mary: and was made man.
He was crucified also for us under Pontius Pilate.

Et resurrexit tertia die, secundum scripturas
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris
Et iterum venturus est cum gloria
inducare vivos et mortuos: Cuius regni non erit finis.
Et in Spiritu Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit
qui cum Patre et Filio simul adoratur
et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas
Et unam, sanctam, catholicam,
et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum et expecto resurrectionem
mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

Resucitó al tercer día, según las escrituras y subió a los cielos, donde está sentado a la derecha del Padre.
De ahí ha de venir a juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo.
Que con el Padre y el Hijo merece una misma adoración y gloria. Que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amen.

07 Sanctus

Sanctus, Sanctus.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Santo, Santo.
Santo es el Señor Dios de los Ejércitos,
llenos están el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna en las alturas.
Bendito el que viene en el nombre del Señor
Hosanna en las alturas.

08 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Dona nobis pacem.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
danos la paz.

09 Christus factus

Christus factus est pro nobis
obediens usque ad mortem.
Mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum,
et dedit illi nomen,
quod est super omne nomen.

Cristo, por nosotros, se hizo obediente
hasta la muerte.
Y una muerte de cruz.
Por eso Dios lo levantó,
y le concedió el nombre
que está sobre todo nombre.

Pilate.

Est ressulté le troisième jour selon les Ecritures.
Et est monté aux cieux, où il est assis à la droite
du Père. Il reviendra dans la gloire juger les
vivants et les morts, et son règne n'aura pas de
fin.

Je crois au Saint Esprit, Seigneur et vivifica-
teur, qui procède du Père et du Fils.

Il reçoit même adoration et même gloire.

Il a parlé par les Prophètes.

Je crois l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique
et Apostolique. Je confesse un seul baptême
pour remettre les péchés. J'attends la résurrec-
tion des morts, et la vie du siècle à venir.

Amen.

Saint, Saint.

Saint est le Seigneur, Dieu des armés.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde, aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde, aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde, donne-nous la paix.

Le Christ, pour nous,
a obéi jusqu'à la mort,
jusqu'à la mort sur la croix.
Pour cela, Dieu l'a exalté
et lui a donné un nom qui est
au-dessus de tout autre nom.

Ist am dritten Tage auferstanden Nach der Schrift
Und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters Und wird wiederkom-
men in Herrlichkeit, Zu richten die Lebenden und
die Toten; Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist, Der Herr ist
und lebendig macht,
Der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, Der
mit dem Vater und dem Sohn
Dngebetet und verherrlicht wird,
Der gesprochen hat durch die Propheten,
Und die eine, heilige,
Katholische und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe Zur Vergebung der
Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten
Und das Leben der kommenden Welt.
Amen.

Heilig, heilig, heilig.
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit. Hosanna in der Himmel.
Hochgelobt sei, der da kommt in Namen des Herrn.
Hosanna in der Himmel.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde
der Welt, erbarne dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde
der Welt, erbarne dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde
der Welt, gewähre uns Frieden.

Christus war für uns gehorsam bis zum
Tod, bis zum Tod am Kreuz.
Deshalb hat der Herr ihn erhöht
und ihm einen
Namen gegeben, der über allen Namen
steht.

He was put to death and buried.
And on third day He rose again, according
scriptures. He ascended into heaven: sitting at
the right hand of the Father. And he shall
come again with glory
to judge the living and the dead, of whose
Kingdom there shall no end. And in the holy
Spirit, Lord and giver of life: who proceeds
from the Father and the Son.
Who with the Father and the Son is adored
and glorified: who spoke through the Prophets.
And in One, Holy, Catholic and Apostolic
Church.
I confess one baptism for the remission of sins.
And I wait the resurrection of dead
and the life of the world to come. Amen.

Holy, Holy.
Holy God of hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us peace.

Christ was made obedient for us unto death,
even death upon the cross.
Wherefore God hath highly exalted him
and given him a name
which is above every name.

10 Passio

*Passio Domini nostri Iesu Christi
secundum Ioannem*

C. In illo tempore: Egressus est Iesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introiit ipse et discipuli eius.

Sciebat autem et Iudas, qui tradebat eum, locum, quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis.

Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et phariseis ministros, venit illuc cum lanternis et facibus et armis. Iesus itaque, sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dixit eis:

+ .Quem quaeritis?

C. Responderunt ei:

11 S. Iesum Nazarenum.

C. Dixit eis Iesus:

+ .Ego sum.

C. Stabat autem et Iudas, qui tradebat eum, cum ipsis.

Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum et ceciderunt in terram. Iterum ergo eos interrogauit:

+ .Quem quaeritis?

C. Illi autem dixerunt:

12 S. Iesum Nazarenum.

C. Respondit Iesus:

+ .Dixi uobis, quia ego sum; si ergo me quaeritis, sinite hos abire.

C. Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidit ex eis quemquam. Simon ergo Petrus, habens gladium, eduxit eum et percussit pontificis seruum, et abscidit auriculam eius dextram. Erat autem nomen seruo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro:

+ .Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater non vis ut bibam illum?

C. Cohors ergo, et tribunus, et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum, et ligauerunt eum et adduxerunt eum ad Annam primum;

Erat enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius.

Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Iudaeis: Quia expedit unum hominem mori pro populo.

Pasión

*Pasión de Nuestro Señor Jesucristo
según San Juan.*

Por aquel entonces, Jesús fue con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, y entró en él con sus discípulos.

Judas, el traidor, también conocía el lugar porque Jesús y sus discípulos se reunían allí con frecuencia.

Entonces Judas, al frente de un destacamento de soldados y de los guardias designados por los sumos sacerdotes y los fariseos, llegó allí con faroles, antorchas y armas. Jesús, sabiendo todo lo que le iba a suceder, se adelantó y les preguntó:

¿A quién buscáis?

Le respondieron:

-A Jesús el Nazareno.

El les dijo:

-Soy yo.

Judas, el que lo entregaba, estaba con ellos.

Quando Jesús les dijo: "Soy yo", ellos retrocedieron y cayeron en tierra. Les preguntó nuevamente:

¿A quién buscáis?

Le dijeron:

-A Jesús el Nazareno.

Jesús repitió:

¿Ya os digo que soy yo. Si es a mí a quien buscáis, dejad que estos se marchen.

Así debía cumplirse la palabra que él había dicho: "No he perdido a ninguno de los que me confiaste".

Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió al servidor del Sumo Sacerdote, cortándole la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco. Jesús dijo entonces a Simón Pedro:

-Envaína tu espada. ¿Acaso no beberé el cáliz que me ha dado el Padre?

El destacamento de soldados, con el tribuno y los guardias judíos, se apoderaron de Jesús y lo ataron.

Lo llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, Sumo Sacerdote aquel año.

Caifás era el que había aconsejado a los judíos: "Es preferible que un solo hombre muera por el pueblo".

Entre tanto, Simón Pedro, acompañado de otro discipulo

Passion

*Passion de Notre Seigneur Jésus Christ
selon Saint Jean*

Après avoir ainsi prié, Jésus s'en alla avec ses disciples et traversa le torrent du Cédron. Il y avait là un jardin où il entra avec eux. Or Judas, qui le trahissait, connaissait bien cet endroit, car Jésus s'y était rendu souvent avec ses disciples.

Il prit donc la tête d'une troupe de soldats et de gardes fournis par les chefs des prêtres et les pharisiens, et il arriva dans ce jardin. Ces hommes étaient munis de lanternes, de torches et d'armes.

Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver, s'avança vers eux et leur demanda:

-Qui cherchez-vous?

Il leur répondit:

-Jésus de Nazareth.

-C'est moi, leur dit-il.

Au milieu d'eux se tenait Judas, celui qui le trahissait.

Au moment même où Jésus leur dit: "C'est moi", ils eurent un mouvement de recul et tombèrent par terre.

Une seconde fois, il leur demanda:

-Qui cherchez-vous?

-Jésus de Nazareth,

répétèrent-ils.

Il vous ai dit que c'était moi, reprit Jésus.

Puisque c'est moi que vous venez chercher, laissez partir les autres.

Ainsi s'accomplit cette parole qu'il avait prononcée peu avant: "Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés."

Simon Pierre, qui avait une épée, la dégaina, en donna un coup au serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus.

Jésus dit à Pierre:

-Remets ton épée au fourreau. Ne dois-je pas boire la coupe de souffrance que le Père m'a destinée?

Alors la cohorte et les gardes des Juifs s'emparèrent de Jésus

et le conduisirent enchaîné tout d'abord chez Hann, le beau-père de Caïphe, qui était le grand-prêtre en exercice cette année-là.

Caïphe était celui qui avait suggéré aux Juifs qu'il valait mieux qu'un seul homme meure

Passion

*Passion Unseres Herrn Jesus Christus
nach Johannes*

Nach diesen Worten ging Jesus mit seinen Jüngern hinaus, auf die andere Seite des Baches Kidron. Dort war ein Garten; in den ging er mit seinen Jüngern hinein.

Auch Judas, der Verräter, der ihn auslieferte, kannte den Ort, weil Jesus dort oft mit seinen Jüngern zusammengesessen war. Jesus holte die Soldaten und die Gerichtsdienner der Hohenpriester und der Pharäiser und sie kamen dorthin mit Fackeln, Laternen und Wäffeln.

Jesus, der alles wusste, was mit ihm geschehen sollte, ging hinaus und fragte sie:

Wen sucht ihr?

Sie antworteten ihm:

Jesus von Nazaret.

Er sagte zu ihnen: Ich bin es.

Auch Judas, der Verräter, stand bei ihnen.

Als er zu ihnen sagte: Ich bin es, wichen sie zurück und stürzten zu Boden.

Er fragte sie noch einmal:

Wen sucht ihr? Sie sagten:

Jesus von Nazaret.

Sie antwortete:

Ich habe euch gesagt, dass ich es bin. Wenn ihr mich sucht, dann lasst diese gehen!

So sollte sich das Wort erfüllen, das er gesagt hatte:

Ich habe keinen von denen verloren, die du mir gegeben hast.

Simon Petrus aber, der ein Schwert bei sich hatte, zog es, schlug nach dem Diener des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab; der Diener hieß Malchus.

Da sagte Jesus zu Petrus: Steck das Schwert in die Scheide! Der Kelch, den mir der Vater gegeben hat - soll ich ihn nicht trinken?

Die Soldaten, ihre Befehlshaber und die Gerichtsdienner der Juden nahmen Jesus fest, fesselten ihn

und führten ihn zuerst zu Hannas; er war nämlich der Schwiegervater des Kajaphas, der in jenem Jahr Hoherpriester war.

Kajaphas aber war es, der den Juden den Rat gegeben hatte: Es ist besser, dass ein einziger

Passion

*Passion of our Lord Jesus Christ
according to St. John.*

When Jesus had spoken these words, he went out with his disciples across the Kidron Valley, where there was a garden, which he and his disciples entered.

Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. So Judas, having procured a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons.

Then Jesus, knowing all that would happen to him, came forward and said to them,

"Whom do you seek?"

They answered him,

"Jesus of Nazareth".

Jesus said to them,

"I am he".

Judas, who betrayed him, was standing with them.

When Jesus said to them, "I am he", they drew back and fell to the ground.

So he asked them again,

"Whom do you seek?"

And they said,

"Jesus of Nazareth".

Jesus answered,

"I told you that I am he. So, if you seek me, let these men go".

This was to fulfill the word

that he had spoken:

"Of those whom you gave me I have lost not one".

Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant and cut off his right ear. (The servant's name was Malchus.)

So Jesus said to Peter,

"Put your sword into its sheath;

shall I not drink the cup that the Father has given me?"

So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews arrested Jesus and bound him.

First they led him to Annas, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest

Sequebatur autem Iesum Simon Petrus et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introiit cum Iesu in atrium pontificis.

Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus ille, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae et introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria:

S. -Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?

C. Dicit ille:

S. -Non sum.

C. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se.

Pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius.

Respondit ei Iesus:

+ .Ego palam locutus sum mundo; ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Iudaei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis; ecce hi sciunt quae dixerim ego.

C. Hec autem cum dixisset, unus assistens ministro rum dedit alapam Iesu, dicens:

S. -Sic respondes pontifici?

C. Respondit ei Iesus:

+ .Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me caedis?

C. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.

C. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei:

13 S. -Numquid et tu ex discipulis eius es?

C. Negavit ille et dixit:

S. -Non sum.

C. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius, cuius abscedit Petrus auriculam:

S. -Nonne ego te vidi in horto cum illo?

C. Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.

C. Adducunt ergo Iesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exiit ergo Pilatus ad eos foras et dixit:

S. -Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?

C. Responderunt et dixerunt ei:

lo, seguía a Jesús. Este discípulo, que era conocido del Sumo Sacerdote, entró con Jesús en el patio del Pontífice, mientras Pedro permanecía afuera, en la puerta. El otro discípulo, el que era conocido del Sumo Sacerdote, salió, habló a la portera e hizo entrar a Pedro.

La portera dijo entonces a Pedro:

¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?

Él le respondió:

-No lo soy.

Los servidores y los guardias se calentaban junto al fuego que habían encendido, porque hacía frío. Pedro también estaba con ellos, junto al fuego.

El Sumo Sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su enseñanza.

Jesús le respondió:

-He hablado abiertamente al mundo; siempre enseñé en la sinagoga y en el Templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada en secreto. ¿Por qué me interrogas a mí? Pregunta a los que me han oído qué les enseñé. Ellos saben bien lo que he dicho.

Apenas Jesús dijo esto, uno de los guardias allí presentes le dio una bofetada, diciéndole:

¿Así respondes al Sumo Sacerdote?

Jesús le respondió:

-Si he hablado mal, muestra en qué ha sido; pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?

Entonces Anás lo envió atado ante el Sumo Sacerdote Caifás.

Simón Pedro permanecía junto al fuego. Los que estaban con él le dijeron:

¿No eres tú también uno de sus discípulos?

Él lo negó y dijo:

-No lo soy.

Uno de los servidores del Sumo Sacerdote, pariente de aquel al que Pedro había cortado la oreja, insistió:

¿Acaso no te vi con él en el huerto?

Pedro volvió a negarlo, y en seguida cantó el gallo.

Desde la casa de Caifás llevaron a Jesús al pretorio. Era de madrugada. Pero ellos no entraron en el pretorio, para no contaminarse y poder así participar en la comida de Pascua. Pilato salió a donde estaban ellos y les preguntó:

¿Qué acusación traéis contra este hombre?

Ellos respondieron:

pour le peuple.

Simon Pierre et un autre disciple suivirent Jésus. Ce disciple connaissait personnellement le grand-prêtre, et il entra en même temps que Jésus dans la cour du palais du grand-prêtre. Pierre, lui, resta dehors près du portail. L'autre disciple qui connaissait le grand-prêtre ressortit donc, dit un mot à la concierge, et fit entrer Pierre.

La servante qui gardait la porte demanda alors à Pierre:

-Ne fais-tu pas partie, toi aussi, des disciples de cet homme?

-Non, lui répondit-il, je n'en suis pas.

Les serviteurs et les gardes avaient allumé un feu de braise car il faisait froid, et ils se tenaient tout autour pour se réchauffer. Pierre se joignit à eux et se réchauffa également.

De son côté, le grand-prêtre commença à interroger Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.

Jésus lui répondit:

-J'ai parlé ouvertement devant tout le monde. J'ai toujours enseigné dans les synagogues et dans la cour du Temple où tout le monde se réunit. Je n'ai rien dit en secret.

Pourquoi donc m'interroges-tu? Demande à ceux qui m'ont écouté comment je leur ai parlé. Ils savent fort bien ce que j'ai dit. A ces mots, un des gardes qui se tenait à côté de lui le gifla en disant:

-C'est comme cela que tu réponds au grand-prêtre?

Jésus lui répondit:

-Si j'ai mal parlé, montre où est le mal. Mais si ce que je fais dit est vrai, pourquoi me frappes-tu? Hamme l'envoya enchaîné à Caïphe, le grand-prêtre.

Pendant ce temps, Simon Pierre se tenait toujours au même endroit et se chauffait.

Quelqu'un lui dit:

-N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme?

Mais Pierre le nia en disant:

-Non, je n'en suis pas.

Un des serviteurs du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, l'interpella:

-Voyns, ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin? Mais Pierre le nia de nouveau, et aussitôt, un coq se mit à chanter.

De chez Caïphe, on amena Jésus au palais du gouverneur. C'était l'aube. Ceux qui l'avaient

Mensch für das Volk stirbt.

Simon Petrus und ein anderer Jünger folgten Jesus. Dieser Jünger war mit dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus in den Hof des hohenpriesterlichen Palastes.

Petrus aber blieb draußen am Tor stehen. Da kam der andere Jünger, der Bekannte des Hohenpriesters, heraus; er sprach mit der Pförtnerin und führte Petrus hinein.

Da sagte die Pförtnerin zu Petrus: Bist du nicht auch einer von den Jüngern dieses Menschen?

Er antwortete: Nein.

Die Diener und die Knechte hatten sich ein Kohlenfeuer angezündet und standen dabei, um sich zu wärmen; denn es war kalt. Auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich.

Der Hohepriester befragte Jesus über seine Jünger und über seine Lehre.

Jesus antwortete ihm:

Ich habe offen vor aller Welt gesprochen. Ich habe immer in der Synagoge und im Tempel gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen. Nichts habe ich im Geheimen gesprochen. Warum fragst du mich? Frag doch die, die mich gehört haben, was ich zu ihnen gesagt habe; sie wissen, was ich geredet habe.

Auf diese Antwort hin schlug einer von den Knechten, der dabeistand, Jesus ins Gesicht und sagte: Redest du so mit dem Hohenpriester? Jesus entgegnete ihm:

Wenn es nicht recht war, was ich gesagt habe, dann weise es nach; wenn es aber recht war, warum schlägst du mich? Danach schickte ihn Hannas gefesselt zum Hohenpriester Kajaphas.

Simon Petrus aber stand (am Feuer) und wärmte sich. Sie sagten zu ihm: Bist nicht auch du einer von seinen Jüngern? Er leugnete und sagte: Nein.

Einer von den Dienern des Hohenpriesters, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte, sagte: Habe ich dich nicht im Garten bei ihm gesehen?

Wieder leugnete Petrus und gleich darauf krächte ein Hahn.

Von Kajaphas brachten sie Jesus zum Prätorium; es war früh am Morgen. Sie selbst gingen nicht in das Gebäude hinein, um nicht unrein zu werden, sondern das Paschalamm essen zu können. Deshalb kam Pilatus zu ihnen heraus und frag-

that year. It was Caiaphas who had advised the Jews that it would be expedient that one man should die for the people.

Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Since that disciple was known to the high priest, he entered with Jesus into the court of the high priest, but Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the servant girl who kept watch at the door, and brought Peter in.

The servant girl at the door said to Peter, "You also are not one of this man's disciples, are you?"

He said, "I am not".

Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were standing and warming themselves. Peter also was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching.

Jesus answered him,

"I have spoken openly to the world. I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together. I have said nothing in secret.

Why do you ask me?

Ask those who have heard me what I said to them; they know what I said". When he had said these things, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying,

"Is that how you answer the high priest?"

Jesus answered him,

"If what I said is wrong, bear witness about the wrong; but if what I said is right, why do you strike me?"

Annas then sent him bound to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing and warming himself. So they said to him,

"You also are not one of his disciples, are you?"

He denied it and said, "I am not".

One of the servants of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with him?"

Peter again denied it,

and at once a rooster crowed.

Then they led Jesus from the house of Caiaphas to the governor's headquarters.

It was early morning. They themselves did not

14 S. Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.

C. Dixit ergo eis Pilatus:

S. -Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum.

C. Dixerunt ergo ei Iudei:

15 S. Nobis non licet interficere quemquam.

C. Ut sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

Introivit ergo iterum Pilatus in praetorium et vocavit Iesum et dixit ei:

S. Tu es Rex Iudaeorum?

C. Respondit Iesus:

+ .A temet ipso hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me?

C. Respondit Pilatus:

S. -Numquid ego Iudaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

C. Respondit Iesus:

+ .Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decernerent ut non traderer Iudaeis: nunc autem regnum meum non est hinc.

C. Dixit itaque ei Pilatus:

S. -Ergo Rex es tu?

C. Respondit Iesus:

+ .Tu dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati; omnis qui est ex veritate audit vocem meam.

C. Dicit ei Pilatus:

S. Quid est veritas?

C. Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Iudaeos, et dicit eis:

S. -Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha; vultis ergo dimittam vobis Regem Iudaeorum?

C. Clamaverunt rursus omnes, dicentes:

16 S. Non hunc, sed Barabam.

C. Erat autem Barabbas latro.

C. Tunc ergo apprehendit Pilatus Iesum et flagelavit. Et milites, plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius, et veste purpurea circumdederunt eum, et veniebant ad eum, et dicebant:

17 S. Ave, Rex Iudaeorum.

C. Et dabant ei alapas. Exivit iterum Pilatus foras et

-Si no fuera un malhechor no te lo habiamos traído.

Pilato les dijo:

-Tomadlo y juzgado vosotrogros mismos, según vuestra Ley.

Los judíos le dijeron:

-A nosotros no nos está permitido dar muerte a nadie.

Así debía cumplirse lo que había dicho Jesús cuando indicó cómo iba a morir.

Pilato volvió a entrar en el pretorio, llamó a Jesús y le preguntó:

-¿Eres tú el rey de los judíos?

Jesús le respondió:

-¿Dices esto por ti mismo u otros te lo han dicho de mí?

Pilato replicó:

-¿Acaso yo soy judío? Tu gente y los sumos sacerdotes te han enviado a mí. ¿Qué es lo que has hecho?

Jesús respondió:

-Mi reino no es de este mundo. Si mi realeza fuera de este mundo, los que están a mi servicio habrían combatido para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.

Pilato le dijo:

-¿Entonces tú eres rey?

Jesús respondió:

-Tu lo dices: yo soy rey. Para esto he nacido y he venido al mundo: para dar testimonio de la verdad. Todo el que es de la verdad escucha mi voz.

Pilato le preguntó:

-¿Qué es la verdad?

Al decir esto salió nuevamente a donde estaban los judíos y les dijo:

-Yo no encuentro en él ningún motivo para condenarlo.

Y ya que es costumbre liberar a alguien en ocasión de la Pascua, ¿Queréis que os suelte al rey de los judíos?

Ellos comenzaron a gritar, diciendo:

-¡A él no, a Barrabás!

Barrabás era un bandido.

Pilato mandó entonces azotar a Jesús. Los soldados tejieron una corona de espinas y se la pusieron sobre la cabeza. Lo revistieron con un manto de color púrpura, y acercándose le decían:

-¡Salud, rey de los judíos!

y lo abofeteaban.

amené n'entrèrent pas eux-mêmes dans le palais pour conserver leur pureté rituelle[ç] et pouvoir manger ainsi le repas de la Pâque.
C'est pourquoi Pilate sortit du palais pour les voir et leur demanda:
-De quoi accusez-vous cet homme?
Ils lui répondirent:
-S'il n'avait rien fait de mal, nous ne te l'aurions pas livré.

-Reprennez-le, répondit Pilate, et jugez-le vous-mêmes après votre Loi.
Mais ils lui répondirent:
-Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un à mort.

La parole par laquelle Jésus avait annoncé qu'elle mourir il allait subir devait ainsi s'accomplir. Pilate rentra donc dans le palais de justice et fit comparaître Jésus; lui demanda-t-il.
-Dis-tu cela de toi-même ou d'autres t'ont-ils dit cela à mon sujet? répondit Jésus.
-Est-ce que tu es juif, moi?
répliqua Pilate.

Ce sont ceux de ta nation et les chefs des prêtres qui t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait?
Jésus lui répondit:
-Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume appartenait à ce monde, mes serviteurs se seraient battus pour que je ne tombe pas aux mains des chefs des Juifs.

Non, réellement, mon royaume n'est pas d'ici.
-Estu donc roi? reprit Pilate.

Tu le dis toi-même: je suis roi! Si je suis né et si je suis venu dans ce monde, c'est pour rendre témoignage à la vérité. Celui qui appartient à la vérité écoute ce que je dis.

-Qu'est-ce que la vérité? lui répondit Pilate.
La-dessus, il alla de nouveau trouver les Juifs et leur dit:
-En ce qui me concerne, je ne trouve chez cet homme aucune raison de le condamner.
Il est d'usage que je vous relâche un prisonnier à l'occasion de la fête de la Pâque. Voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?
Ils lui répondirent en criant:
-Non! Pas lui! Barabbas!
Or, Barabbas était un bandit.
Alors Pilate donna l'ordre d'emmener Jésus et de le faire fouetter.
Les soldats lui mirent sur la tête une couronne

te: Welche Anklage erhebt ihr gegen diesen Menschen?
Sie antworteten ihm: Wenn er kein Übeläter wäre, hätten wir ihn dir nicht ausgeliefert. Pilatus sagte zu ihnen: Nehmt ihr ihn doch und richtet ihn nach eurem Gesetz! Die Juden antworteten ihm: Uns ist es nicht gestattet, jemand hinzurichten.
So sollte sich das Wort Jesu erfüllen, mit dem er angekündet hatte, auf welche Erde er sterben werde.

Pilatus ging wieder in das Prätorium hinein, ließ Jesus rufen und fragte ihn: Bist du der König der Juden?
Jésus antwortete: Sagst du das von dir aus, oder haben es dir andere über mich gesagt?
Pilatus entgegnete: Bin ich denn ein Jude? Dein eigenes Volk und die Hohenpriester haben dich an mich ausgeliefert. Was hast du getan?

Jésus antwortete: Mein Königtum ist nicht von dieser Welt. Wenn es von dieser Welt wäre, würden meine Leute kämpfen, damit ich den Juden nicht ausgeliefert würde. Aber mein Königtum ist nicht von hier.

Pilatus sagte zu ihm: Also bist du doch ein König? Jésus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, das ich für die Wahrheit Zeugnis abgebe. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört auf meine Stimme.

Pilatus sagte zu ihm: Was ist Wahrheit?
Nachdem er das gesagt hatte, ging er wieder zu den Juden hinaus und sagte zu ihnen: Ich finde keinen Grund, ihn zu verurteilen.

Ihr seid gewöhnt, dass ich euch am Paschafest einen Gefangenen freilasse. Wollt ihr also, dass ich euch den König der Juden freilasse?
Da schrien sie wieder: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Straßenräuber.

Das Evangelium nach Johannes.
Darauf ließ Pilatus Jesus geißeln.
Die Soldaten flochten einen Kranz aus Dornen; und setzten sie ihm auf und legten ihm einen purpurroten Mantel um.
Sie stellten sich vor ihn hin und sagten: Heil dir, König der Juden! Und sie schlugen ihm ins Gesicht.

Pilatus ging wieder hinaus und sagte zu ihnen: Seht, ich bringe ihn zu euch heraus; ihr sollt wissen, dass ich keinen Grund finde, ihn zu verurteilen.
Jésus kam heraus; er trug die Dornenkrone und den purpurroten Mantel. Pilatus sagte zu ihnen:

enter the governor's headquarters, so that they would not be defiled, but could eat the Passover. So Pilate went outside to them and said, "What accusation do you bring against this man?"

They answered him, "If this man were not doing evil, we would not have delivered him over to you". Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law".

The Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death". This was to fulfill the word that Jesus had spoken to show by what kind of death he was going to die. So Pilate entered his headquarters again and called Jesus and said to him, "Are you the King of the Jews?"

Jésus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have delivered you over to me. What have you done?"

Jésus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would have been fighting, that I might not be delivered over to the Jews. But my kingdom is not from the world".

Then Pilate said to him, "So you are a king?"
Jésus answered, "You say that I am a king. For this purpose I was born and for this purpose I have come into the world—to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice".

Pilate said to him: "What is truth?"
After he had said this, he went back outside to the Jews and told them, "I find no guilt in him. But you have a custom that I should release one man for you at the Passover. So do you want me to release to you the King of the Jews?"

They cried out again, "Not this man, but Barabbas!"
Now Barabbas was a robber.
Then Pilate took Jesus and flogged him. And the soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head and arrayed him in a purple robe.
They came up to him, saying,

dicit eis:

S. -Ecce adduco eum vobis foras, ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio.

C. (Exiit ergo Iesus portans spineam coronam, et purpureum vestimentum.) Et dicit eis:

S. -Ecce homo.

C. Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes:

18 S. -Crucifige, crucifige eum.

S. Dicit eis Pilatus:

S. -Accipite eum vos et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam.

C. Responderunt ei Iudaei:

19 S. -Nos legem habemus et secundum legem debet mori quia Filium Dei se fecit.

C. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum:

S. -Unde es tu?

C. Iesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus:

S. -Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te?

C. Respondit Iesus:

+ .-Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet.

C. Et exinde quarebat Pilatus dimittere eum. Iudaei autem clamabant, dicentes:

20 S. -Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris; omnis enim qui se regem facit contradicit Caesari.

C. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum, et sedit pro tribunali, in locum qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschae, hora quae sexta, et dicit Iudaeis:

S. -Ecce Rex vester.

C. Illi autem clamabant:

21 S. -Tolle, tolle, crucifige eum.

S. Dicit eis Pilatus:

S. -Regem vestrum crucifigam?

C. Responderunt pontifices:

22 S. -Non habemus Regem, nisi Caesarem.

C. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.

C. Susceperunt autem Iesum, et eduxerunt. Et baiu-

Pilato volvió a salir y les dijo:

-Mirad, os lo saco para que veáis que no encuentro en él ningún motivo de condena.

Jesús salió, llevando la corona de espinas y el manto de color púrpura. Pilato les dijo:

-¡Aquí tenéis al hombre!

Cuando los sumos sacerdotes y los guardias lo vieron, gritaron:

-¡Crucificalo! ¡Crucificalo!

Pilato les dijo:

-Tomadlo vosotros y crucificaldo. Yo no encuentro en él ningún motivo para tal condena.

Los judíos respondieron:

-Nosotros tenemos una Ley, y según esa Ley debe morir por- que el pretende ser Hijo de Dios.

Al oír estas palabras, Pilato se alarmó más todavía.

Volvió a entrar en el pretorio y preguntó a Jesús:

-¿De dónde eres tú?

Pero Jesús no le respondió nada.

Pilato le dijo:

-¿No quieres hablarme? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y también para crucificarte?

Jesús le respondió:

-Tú no tendrías sobre mí ninguna autoridad si no la hubieras recibido de lo alto. Por eso el que me ha entregado a ti ha cometido un pecado más grave.

Desde ese momento, Pilato trataba de ponerlo en libertad.

Pero los judíos gritaban:

-Si lo sueltas no eres amigo del César, porque el que se hace rey se opone al César.

Al oír esto Pilato sacó afuera a Jesús y lo hizo sentar sobre un estrado, en el lugar llamado "el Empedrado", en hebreo "Gáбата". Era el día de la Preparación de la Pascua, alrededor del mediodía. Pilato dijo a los judíos:

-Aquí tenéis a vuestro rey.

Ellos vociferaban:

-¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucificalo!

Pilato les dijo:

-¿Voy a crucificar a vuestro rey?

Los sumos sacerdotes respondieron:

-No tenemos otro rey que el César.

Entonces Pilato se lo entregó para que lo crucificaran.

Jesús, cargando sobre sí la cruz, salió de la ciudad para diri-

tressée de rameaux épineux et ils l'affublèrent d'un manteau de couleur pourpre et, s'avancant au-devant de lui, ils s'écriaient:
Salut, roi des Juifs!

Et ils lui donnaient des gifles.

Pilate sortit de nouveau du palais et dit aux chefs des Juifs:

Voilà je vous le fais amener ici dehors pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucune raison de le condamner.

Jésus parut donc dehors, portant la couronne d'épines et le manteau de couleur pourpre.

Pilate leur dit:

Voici l'homme.

En le voyant, les chefs des prêtres et les gardes se mirent à crier:

-Crucifie-le! Crucifie-le!

Vous n'avez qu'à le pendre, leur lança Pilate, et le crucifier vous-mêmes. Moi, je ne trouve aucune raison de le condamner.

Les chefs des Juifs répliquèrent:

Notus, nous avons une Loi, et d'après cette Loi, il doit mourir, car il a prétendu être le Fils de Dieu.

Ces propos effrayèrent vivement Pilate.

Il rentra au palais de justice et demanda à Jésus:

-D'où viens-tu?

Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.

Alors Pilate lui dit:

-Comment! C'est à moi que tu refuses de parler?

Tu ne sais donc pas que j'ai le pouvoir de te relâcher et celui de te crucifier?

Jésus lui répondit:

-Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut. Voilà pourquoi celui qui me livre entre tes mains est plus coupable que moi.

A partir de ce moment, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les chefs des Juifs redoublèrent leurs cris:

-Si tu relâches cet homme, tu n'es pas l'ami de César. Si quelque'un se fait roi, il s'oppose à César.

Quand il eut entendu ces mots, Pilate fit amener Jésus dehors et s'assit à son tribunal, au lieu appelé "la Place Pavée" (en hébreu "Gabbatha"). C'était la veille de la semaine pascale, vers midi[1]. Pilate dit aux Juifs:

-Voici votre roi! Mais ils se mirent à crier:

-A mort! A mort! Crucifie-le!

-C'est votre roi: est-ce que je dois le crucifier? répondit Pilate.

Les chefs des prêtres répliquèrent:

Selt, da ist der Mensch!

Als die Hohenpriester und ihre Diener ihn sahen, schrien sie: Ans Kreuz mit ihm, ans Kreuz mit ihm! Pilatus sagte zu ihnen: Nehmt ihr ihn und kreuzigt ihn! Denn ich finde keinen Grund, ihn zu verurteilen.

Die Juden entgegneten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach diesem Gesetz muss er sterben, weil er sich als Sohn Gottes ausgegeben hat.

Als Pilatus das hörte, wurde er noch ängstlicher. Er ging wieder in das Prätorium hinein und fragte Jesus: Woher stammst du? Jesus aber gab ihm keine Antwort.

Da sagte Pilatus zu ihm: Du sprichst nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht, dich zu kreuzigen?

Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn es dir nicht von oben gegeben wäre; darum liegt größere Schuld bei dem, der mich dir ausgeliefert hat.

Daraufhin wollte Pilatus ihn freilassen, aber die Juden schrien: Wenn du ihn freilässt, bist du kein Freund des Kaisers; jeder, der sich als König ausgibt, lehnt sich gegen den Kaiser auf.

Auf diese Worte hin ließ Pilatus Jesus herausführen und er setzte sich auf den Richterstuhl an dem Platz, der Lithostrotos, auf Hebräisch Gabbata, heißt.

Es war am Rüsttag des Paschafestes, ungefähr um die sechste Stunde. Pilatus sagte zu den Juden: Da ist euer König!

Sie aber schrien: Weg mit ihm, kreuzige ihn!

Pilatus aber sagte zu ihnen: Euren König soll ich kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König außer dem Kaiser.

Da lieferte er ihnen Jesus aus, damit er gekreuzigt würde. Sie übernahmen Jesus.

Die Hinrichtung Jesu

Er trug sein Kreuz und ging hinaus zur sogenannten Schädelhöhe, die auf Hebräisch Golgotta heißt.

Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere, auf jeder Seite einen, in der Mitte Jesus. Pilatus ließ auch ein Schild anfertigen und oben am Kreuz befestigen; die Inschrift lautete: Jesus von Nazaret, der König der Juden.

Dieses Schild lasen viele Juden, weil der Platz, wo Jesus gekreuzigt wurde, nahe bei der Stadt lag. Die Inschrift war hebräisch, lateinisch und griechisch abgefasst.

Die Hohenpriester der Juden sagten zu Pilatus: Schreib nicht: Der König der Juden, sondern

"Hail, King of the Jews!"

and struck him with their hands. Pilate went out again and said to them,

"See, I am bringing him out to you that you may know that I find no guilt in him".

So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe.

Pilate said to them,

"Behold the man!"

When the chief priests and the officers saw him, they cried out,

"Crucify him, crucify him!"

Pilate said to them,

"Take him yourselves and crucify him, for I find no guilt in him".

The Jews answered him,

"We have a law, and according to that law he ought to die because he has made himself the Son of God".

When Pilate heard this statement, he was even more afraid. He entered his headquarters again and said to Jesus,

"Where are you from?"

But Jesus gave him no answer.

So Pilate said to him,

"You will not speak to me? Do you not know that I have authority to release you and authority to crucify you?"

Jesus answered him,

"You would have no authority over me at all unless it had been given you from above.

Therefore he who delivered me over to you has the greater sin".

From then on Pilate sought to release him, but the Jews cried out,

"If you release this man, you are not Caesar's friend. Everyone who makes himself a king opposes Caesar".

So when Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Stone Pavement, and in Aramaic Gabbatha.

Now it was the day of Preparation of the Passover. It was about the sixth hour. He said to the Jews,

"Behold your King!"

They cried out,

"Away with him, away with him, crucify him!"

Pilate said to them,

"Shall I crucify your King?"

The chief priests answered,

lans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariae locum, hebraice autem Golgotha, ubi eum crucifixerunt, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Iesum.

Scrispsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem. Erat autem scriptum: IESUS NAZARENUS, REX IUDEORUM.

Hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum hebraice, graece, et latine. Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudeorum:

23 S. Noli scribere Rex Iudaeorum, sed quia ipse dixit:

Res sum Iudaeo rum.

C. Respondit Pilatus:

S. Quod scripsi, scripsi.

C. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem), et tunicam.

Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem:

24 S. Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit.

C. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem.

Et milites quidem haec fecerunt.

C. Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, et soror matris eius, Maria Cleophae et Maria Magdalene.

Cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae:

+ Mulier, ecce filius tuus.

C. Deinde dicit discipulo:

+ Ecce mater tua.

C. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

C. Postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dicit:

+ Sicco.

C. Vas ergo positum erat aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius. Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit:

+ Consummatum est.

C. Et inclinatum capite tradidit spiritum.

C. Iudei ergo (quoniam Parasceve erat), ut non remaneret in cruce corpora sabbato (erat enim magnus

girse al lugar llamado "de la calavera", en hebreo, "Gólgota". Allí lo crucificaron; y con él a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio.

Pilato redactó una inscripción que decía: "Jesús el Nazareno, Rey de los Judíos", y la hizo poner sobre la cruz.

Muchos judíos leyeron esta inscripción, porque el lugar donde Jesús fue crucificado quedaba cerca de la ciudad y la inscripción estaba en hebreo, latín y griego. Los sumos sacerdotes de los judíos dijeron a Pilato:

-No escribas: "El rey de los judíos", sino: "Éste ha dicho: Yo soy el rey de los judíos".

Pilato respondió:

-Lo escrito, escrito está.

Después que los soldados crucificaran a Jesús, tomaron sus vestiduras y las dividieron en cuatro partes, una para cada uno. Tomaron también la túnica, y como no tenía costura, porque estaba hecha de una sola pieza de arriba abajo, se dijeron entre sí:

-No la rompamos. Sorteémosla, para ver a quién le toca. Así se cumplió la Escritura que dice: Se repartieron mis vestiduras y sortearon mi túnica.

Esto fue lo que hicieron los soldados.

Junto a la cruz de Jesús estaba su madre y la hermana de su madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena.

Al ver a la madre y cerca de ella al discípulo a quien él amaba, Jesús le dijo:

-Mujer, aquí tienes a tu hijo.

Luego dijo al discipulo:

-Aquí tienes a tu madre.

Y desde ese momento el discipulo la recibió en su casa.

Después, sabiendo que ya todo estaba cumplido, y para que la Escritura se cumpliera hasta el final, Jesús dijo:

-Tengo sed.

Había allí un recipiente lleno de vinagre; empaparon en él una esponja, la ataron a una rama de hisopo y se la acercaron a la boca. Después de beber el vinagre, dijo Jesús:

-Todo se ha cumplido.

E inclinando la cabeza entregó su espíritu.

Era el día de la Preparación de la Pascua. Los judíos pidieron a Pilato que hiciera quebrar las piernas de los

-Nous n'avons pas d'autre roi que César.

Alors Pilate le leur livra pour qu'il soit crucifié. Ils s'emparent donc de Jésus.

Celui-ci, portant lui-même sa croix, sortit de la ville pour se rendre à l'endroit appelé "Lieu du Crâne" (en hébreu: "Golgotha").

C'est là qu'ils le crucifièrent, lui et deux autres. On plaça une croix de chaque côté de la sienne. Celle de Jésus était au milieu.

Pilate fit placer un écriteau que l'on fixa au-dessus de la croix. Il portait cette inscription: "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs".

Comme l'endroit où Jésus avait été crucifié se trouvait près de la ville, beaucoup de Juifs lurent l'inscription écrite en hébreu, en latin et en grec.

Les chefs des prêtres protestèrent auprès de Pilate:

"Il ne fallait pas mettre "le roi des Juifs", mais "Cet homme a dit: Je suis le roi des Juifs".

Pilate répliqua:

-Ce que j'ai écrit restera écrit.

Lorsque les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une pour chacun d'eux. Restait la tunique qui était sans couture, tissée tout d'une seule pièce de haut en bas.

Les soldats se dirent entre eux:

-Au lieu de la déchirer, tirons au sort pour savoir qui l'aura.

C'est ainsi que s'accomplit cette prophétie de l'Écriture:

Ils se sont partagé mes vêtements et ils ont tiré ma tunique au sort.

C'est exactement ce que firent les soldats.

Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.

En voyant sa mère et, à côté d'elle, le "disciple qu'il aimait, Jésus dit à sa mère:

-Voici ton fils.

Puis il dit au disciple:

-Voici ta mère.

A partir de ce moment-là, le disciple la prit chez lui.

Après cela, Jésus, sachant que désormais tout était achevé, dit, pour que l'Écriture soit accomplie:

-J'ai soif.

Près de là se trouvait un vase rempli de vinaigre. On attacha donc une éponge imbibée de ce vinaigre au bout d'une branche d'hysope, et on l'approcha de la bouche de Jésus.

Quand il eut goûté le vinaigre, Jésus dit:

das er gesagt hat: Ich bin der König der Juden.

Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.

Nachdem die Soldaten Jesus ans Kreuz geschlagen hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile daraus, für jeden Soldaten einen. Sie nahmen auch sein Untergewand, das von oben her ganz durchgewebt und ohne Naht war. Sie sagten zueinander: Wir wollen es nicht zerteilen, sondern darum lösen, wem es gehören soll. So sollte sich das Schriftwort erfüllen: Sie verteilen meine Kleider unter sich und warfen das Los um mein Gewand. Dies führten die Soldaten aus.

Bei dem Kreuz Jesu standen seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die Frau des Klopas, und Maria von Magdala.

Als Jesus seine Mutter sah und bei ihr den Jünger, den er liebte, sagte er zu seiner Mutter: Frau, siehe, dein Sohn!

Dann sagte er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

Danach, als Jesus wusste, dass nun alles vollbracht war, sagte er, damit sich die Schrift erfüllte: Mich dürstet.

Ein Gefäß mit Essig stand da. Sie steckten einen Schwamm mit Essig auf einen Ysopzweig und hielten ihn an seinen Mund.

Als Jesus von dem Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! Und er neigte das Haupt und gab seinen Geist auf.

Die Bestattung des Leichnams

Wiel Rüsttag war und die Körper während des Sabbats nicht am Kreuz bleiben sollten, baten die Juden Pilatus, man möge den Gekreuzigten die Beine zerschlagen und ihre Leichen dann abnehmen; denn dieser Sabbat war ein großer Feiertag.

Also kamen die Soldaten und zerschlugen dem ersten die Beine, dann dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war.

Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, dass er schon tot war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht, sondern einer der Soldaten stieß mit der Lanze in seine Seite, und sogleich floß Blut und Wasser heraus.

Und der, der es gesehen hat, hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr. Und er weiß, das er Wahres berichtet, damit auch ihr glaubt.

Demnach ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfüllte: Man soll an ihm kein

"We have no king but Caesar".

So he delivered him over to them to be crucified.

So they took Jesus, and he went out, bearing his own cross, to the place called the place of a skull, which in Aramaic is called Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, and Jesus between them.

Pilate also wrote an inscription and put it on the cross. It read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews".

Many of the Jews read this inscription, for the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Aramaic, in Latin, and in Greek. So the chief priests of the Jews said to Pilate,

"Do not write, 'The King of the Jews,' but rather, 'This man said, I am King of the Jews'".

Pilate answered,

"What I have written I have written".

When the soldiers had crucified Jesus, they took his garments and divided them into four parts, one part for each soldier; also his tunic.

But the tunic was seamless, woven in one piece from top to bottom, so they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be".

This was to fulfill the Scripture which says, "They divided my garments among them, and for my clothing they cast lots".

So the soldiers did these things, and standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother,

"Woman, behold, your son!"

Then he said to the disciple, "Behold, your mother!"

And from that hour the disciple took her to his own home.

After this, Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfill the Scripture), "I thirst".

A jar full of sour wine stood there, so they put a sponge full of the sour wine on a hyssop branch and held it to his mouth.

dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur. Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo.

Ad Iesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura, sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis, et aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit, et verum est testimonium eius. Et ille scit quia vera dicit, et vos credatis. Facta sunt enim haec ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit:

25 Videbunt in quem transfixerunt.

C. Post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathaea, eo quod esset discipulus Iesu, occultus autem propter metum Iudaeorum, ut tolleret corpus Iesu: et permisit Pilatus. Venit ergo et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae et aloes quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudaeis sepelire. Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus, et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat: ibi ergo propter Paracevem Iudaeorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.

crucificados y mandara retirar sus cuerpos, para que no quedaran en la cruz durante el sábadu, porque ese sábadu era muy solemne. Los soldados fueron y quebraron las piernas a los dos que habían sido crucificados con Jesús.

Cuando llegaron a él, al ver que ya estaba muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó el costado con la lanza, y en seguida brotó sangre y agua. El que vio esto lo atestigua: su testimonio es verdadero y él sabe que dice la verdad, para que también vosotros creáis. Esto sucedió para que se cumpliera la Escritura que dice: “No le quebrarán ninguno de sus huesos”. Y otro pasaje de la Escritura, dice: Verán al que ellos mismos traspasaron.

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero secretamente, por temor a los judíos, pidió autorización a Pilato para retirar el cuerpo de Jesús.

Pilato se la concedió, y él fue a retirarlo. Fue también Nicodemo, el mismo que anteriormente había ido a verlo de noche, y trajo una mezcla de mirra y áloe, que pesaba unos treinta kilos. Tomaron entonces el cuerpo de Jesús y lo envolvieron con vendas, agregándole la mezcla de perfumes, según la costumbre de sepultar que tienen los judíos. En el lugar donde lo crucificaron había una huerto y en él una tumba nueva, en la que todavía nadie había sido sepultado. Como era para los judíos el día de la Preparación y el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

-Tout est accompli.

Il pencha la tête et rendit l'esprit.

Comme on était à la veille du sabbat, et de plus, d'un sabbat particulièrement solennel, les chefs des Juifs voulaient éviter que les cadavres restent en croix durant la fête. Ils allèrent trouver Pilate pour lui demander de faire briser les jambes des suppliciés et de faire enlever les corps. Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes au premier des criminels crucifiés avec Jésus, puis à l'autre. Quand ils arrivèrent à Jésus, ils constatèrent qu'il était déjà mort et ils ne lui brisèrent pas les jambes. L'un des soldats lui enfonça sa lance dans le côté, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

Celui qui rapporte ces faits, les a vus de ses propres yeux et son témoignage est vrai. Il sait parfaitement qu'il dit la vérité pour que, vous aussi, vous croyiez. En effet, tout cela est arrivé pour que se réalise cette parole de l'Écriture: Aucun de ses os ne sera brisé. De plus, un autre texte déclare: Ils tourneront leurs regards vers celui qu'ils ont transpercé.

Après ces événements, Joseph, de la ville d'Arimathée, alla demander à Pilate la permission d'enlever le corps de Jésus. Il était aussi disciple du Seigneur, mais il s'en cachait par peur des autorités religieuses. Pilate y consentit. Joseph alla donc prendre le corps de Jésus.

Nicodème vint également. C'était lui qui, auparavant, était allé trouver Jésus de nuit. Il apporta environ trente kilogrammes d'un mélange de myrrhe et d'aloès. Tous deux prirent donc le corps de Jésus et l'envelopperont de linges funéraires en y mettant des aromates, selon les usages funéraires des Juifs. Non loin de l'endroit où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin dans lequel se trouvait un tombeau neuf où personne n'avait encore été enseveli. Comme c'était, pour les Juifs, le soir de la préparation du sabbat, ils déposèrent Jésus dans cette tombe parce qu'elle était toute proche.

Gebein zerbrechen.

Und ein anderes Schriftwort sagt: Sie werden auf den knien, den sie durchbohrt haben. Josef aus Arimathäa war ein Jünger Jesu, aber aus Furcht vor den Juden nur heimlich. Er bat Pilatus, den Leichnam Jesu abnehmen zu dürfen, und Pilatus erlaubte es. Also kam er und nahm den Leichnam ab. Es kam auch Nikodemus, der früher einmal Jesus bei Nacht aufgesucht hatte. Er brachte eine Mischung aus Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund. Sie nahmen den Leichnam Jesu und umwickelten ihn mit Leinenbinden, zusammen mit den wohlriechenden Salben, wie es beim jüdischen Begräbnis Sitte ist.

An dem Ort, wo man ihn gekreuzigt hatte, war ein Garten, und in dem Garten war ein neues Grab, in dem noch niemand bestattet worden war.

Wegen des Rüststrages der Juden und weil das Grab in der Nähe lag, setzten sie Jesus dort bei.

When Jesus had received the sour wine, he said, "It is finished", and he bowed his head and gave up his spirit. Since it was the day of Preparation, and so that the bodies would not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him. ut when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness -his testimony is true, and he knows that he is telling the truth- that you also may believe. For these things took place that the Scripture might be fulfilled: "Not one of his bones will be broken". And again another Scripture says, "They will look on him whom they have pierced".

After these things Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him permission. So he came and took away his body. Nicodemus also, who earlier had come to Jesus by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds in weight. So they took the body of Jesus and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. So because of the Jewish day of Preparation, since the tomb was close at hand, they laid Jesus there.

Escolanía del Escorial

Antonio-Jesús Guardia,
Fernando García-Rojo,
Manuel Pacheco,
Saul Guillén,
Diego Ruiz,
Enrique Melero,
Israel Sobrino,
Roberto Torres,
Adrián Farto,
Alejandro Guardia,
Daniel Baños,
Enrique J. Pascual,
Fernando Chamorro,

Francisco José Ríos,
Javier García,
José Félix Palomares,
Ángel López,
Bojulá Riochi,
Fco. Javier R. Braojos,
Gonzalo López,
Guillermo García,
José Luis Pacheco,
Juan Fernández,
Alberto Ciruelos,
Andrés Veintimilla,
Diego Cicuéndez,

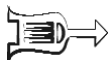
Félix Sanz,
José Antonio Torés,
José Luis Opazo,
Manuel Almendral,
Millán Herrero,
Francisco Carnicero y
David Rodríguez,
Daniel José Martínez,
Eduardo Ruiz,
Federico Cols,
Pablo Cabrero y
Sergio Robles.

Gustavo Sánchez: Director Artístico
J. Rolando García: Maestro de Capilla



Real Capilla Escorialense

Javier M. Carmena (*director*), Cristóbal Hermida, Diego Izquierdo,
Eduardo Zarco, Jesús Rodríguez, Miguel Martín, Luis Martínez,
Javier de Vega y J. Rolando García.



© DIES 2006

Dies 199901



Pan Divino

Dies 200304



Gloria

Dies 200303



Armonía

Dies 200407



in paradisum

Dies 200608



y en dulce batalla

En preparación:

Dies 200610 Música Navideña/Christmas Carols

Dies 200711 Requiem G. Fauré



Información:

Escolanía del Escorial

Juan de Borbón, 1 28200 San Lorenzo del Escorial
tel: (+34) 91 890 50 11 escolania@hotmail.com

Dies 200609

